

POLSKA HURTOWNIA BUDOWLANA WE FRANCJI

Entrepôle

PEINTURE ET MATERIAUX
FRANCUSKIE I POLSKIE MATERIAŁY,
OBSŁUGA PO POLSKU

150 AVE JULES QUENTIN
92000 NANTERRE
TEL. 01 40 99 18 78
06 19 02 31 93
www.entrepole.com
e-mail: entrepole@gmail.com

CZYNNE OD PONIEDZIAŁKU
DO PIĄTKU OD 6:30 DO 18:00
SOBOTY OD 6:30 DO 12:00

Oszczędzaj z Entrepôle,
najniższe ceny
i dostawa gratis od 299€HT



**KANCELARIA ADWOKACKA
GOLEC
AVOCAT**

Marcin GOLEC
Adwokat, Doktor prawa

Były wykładowca prawa Uniwersytetu Paris XI (mówiący po polsku)

12-14, Rond-Point des Champs-Élysées - 75008 Paris
m° Franklin D. Roosevelt (ligne 1, 9)
tél. : 01 53 53 14 07 - 06 60 15 09 55
mail : info@golecavocat.com

CONCORDIA
ZAKŁAD USŁUG POGRZEBOWYCH

www.concordia.biz.pl

Polski Zakład Pogrzebowy CONCORDIA
POMPES FUNÈBRES
TRANSPORT INTERNATIONAL
Habilitation n° 07-75-233

Koszt sprowadzenia ciała lub urny
do Polski 2 080 € (trumna + transport)

Kontakt : Tel. : 0048 34 362 71 57
0048 60 379 49 99
fax : 0048 34 366 54 22
concordia@concordia.biz.pl

Wesołych Świąt !



Joyeux Noël !

CENTRUM STOMATOLOGICZNE PRONY

91,rue de Prony 75017 PARIS
Linia metra nr. 3 stacja Pereire
RER C, stacja Pereire-Levallois

Akceptujemy CMU, AME.
Stawki wg. cennika Sécurité Sociale.
Stosujemy zasadę Tiers payant
(karta vitale).

01.44.29.79.89
info@cmdprony.fr

Współpracujemy z większością mutuelles
Konsultacje : od Pn - do Pt - 9h00 - 20h00

Mówimy po polsku

Zniżki aż do - 60 %

GS Distribution

Polska internetowa hurtownia materiałów elektrycznych we Francji

web : www.gsd-elec.fr

tel.: 06 40 72 66 41 / 09 67 26 26 74

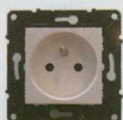
e-mail: contact@gsd-elec.fr



GS

Distribution

Mówimy po polsku



Prise Espace
Arnould
2,07 €HT



LED 7W
6,50 €HT



Puszka instalacyjna
podwójna
1,10 €HT



Transformator
elektroniczny
5,85 €HT



Disjoncteur
Hager
16A
7 €HT

Polska, Polska... cała Polska !

Dzięki A.F.P.E. Dzień Dobry - najlepsze linie lotnicze biorą Was pod swoje skrzydła !

VOLS LOTY	Lundi (1) Poniedziałek	Mardi (2) Wtorek	Mercredi (3) Środa	Jeudi (4) Czwartek	Vendredi (5) Piątek	Samedi (6) Sobota	Dimanche (7) Niedziela
Warszawa - Beauvais Beauvais - Warszawa		06:20-08:45 09:15-11:30		06:20-08:45 09:15-11:30		06:20-08:45 09:15-11:30	
Warszawa - Beauvais Beauvais - Warszawa	13:00-15:30 15:55-18:10	13:00-15:30 15:55-18:10	13:00-15:30 15:55-18:10	13:00-15:30 15:55-18:10	13:00-15:30 15:55-18:10	13:00-15:30 15:55-18:10	13:00-15:30 15:55-18:10
Krakow - Beauvais Beauvais - Krakow	06:40-08:45 09:20-11:30		06:40-08:45 09:20-11:30		06:40-08:45 09:20-11:30		06:40-08:45 09:20-11:30
Paris CDG - Krakow Krakow - Paris CDG	07:25-11:40 10:10-12:30	07:25-11:40 10:10-12:30	07:25-11:40 10:10-12:30	07:25-11:40 10:10-12:30	07:25-11:40 10:10-12:30	11:20-13:45 13:55-16:15	13:45-16:00 16:30-18:50
Gdansk - Beauvais Beauvais - Gdansk			10:15-12:30 13:00-15:00				10:15-12:30 13:00-15:00
Poznan - Beauvais Beauvais - Poznan			14:00-16:00 16:30-18:25				14:00-16:00 16:30-18:25
Katowice - Beauvais Beauvais - Katowice		11:35-13:45 20:15-22:20				11:35-13:45 18:55-21:00	
Wroclaw - Beauvais Beauvais - Wroclaw	18:55-21:00 21:25-23:20		18:55-21:00 21:25-23:20		18:55-21:00 21:25-23:20		18:55-21:00 21:25-23:20
Wroclaw - Beauvais Beauvais - Wroclaw	19:30-21:15 21:55-23:45				19:30-21:15 21:25-23:45		

Paris CDG - Warszawa	07:30 - 09:45	tous les jours
Paris CDG - Warszawa	09:40 - 11:50	tous les jours
Paris CDG - Warszawa	10:50 - 13:00	tous les jours
Paris CDG - Warszawa	16:00 - 18:10	tous les jours
Paris CDG - Warszawa	19:25 - 21:35	tous les jours
Paris CDG - Warszawa	19:30 - 21:45	tous les jours
Warszawa - Paris CDG	06:40 - 09:10	tous les jours
Warszawa - Paris CDG	07:35 - 10:05	tous les jours
Warszawa - Paris CDG	12:45 - 15:10	tous les jours
Warszawa - Paris CDG	16:20 - 18:45	tous les jours
Warszawa - Paris CDG	19:05 - 21:30	tous les jours
Warszawa - Paris CDG	19:50 - 22:15	tous les jours

BUS Paris Porte-Maillot >>> Beauvais-Airport durée 1h15 (17 €)
Départ impératif de Porte Maillot 3 h 15 avant l'heure de décollage à Beauvais
 BUS AIR FRANCE Paris Porte-Maillot >>> Roissy CDG durée 40 min. (17 €)
 BUS RATP RoissyBus (Opéra-Rue Scribe >>> Roissy CDG durée 50 min. € 10.50 (*)
 RER B Chatelet >>> Roissy CDG durée : 30 minutes (9,75 € *)

(*) Forfait 5 zones navigo accepté.

CZUJNOŚĆ !

PASAŻEROWIE LECĄCY DO POLSKI Z BEAUVAIS

Wielu podróżnych poinformowało nas o KIESZONKOWCACH w autokarze na trasie Paris Porte Maillot i Beauvais Airport jak również w czasie rejestracji bagażu na lotnisku. Do tego, na parkingu dochodzą częste przypadki wandalizowania, a nawet kradzieży.

Dyrekcja parkingu lotniska, która nie ma nawet kontrolnych kamer wideo (choć pobiera pieniądze za parkowanie) nie chce ponosić odpowiedzialności za uszkodzone pojazdy !

Zaleca się podróżnym i kierowcom jak najdalej posunąć czujność.

Przeznaczcie znajomym adres portalu : www.dziendobryfrancja.eu

Validité des horaires : 25 octobre 2015 au 27 mars 2016

Polska na wyciągnięcie ręki !

Tanie przeloty do Polski w Biurze A.F.P.E.
 240, rue de Rivoli - 75001 Paris

Tel. : **01 47 03 90 01**

Biuro czynne codziennie od 10:00 do 18:00 (w soboty 10:00 - 12:00)

Kupując bilet wcześniej oszczędzasz !

PŁACĄC KARTĄ KREDYTOWĄ OTRZYMASZ BILET TEGO SAMEGO DNIA za pośrednictwem e-mail, faksu lub pocztą nazajutrz.





Vos Loisirs & divertissements aux prix promotionnels (exclusivement) dans le Bureau de DZIEN DOBRY



**Bâteaux
Parisiens**
8 €



**La Tour
Montparnasse**
10 €



Musée Grevin
17 € zamiast 23,5 €
(dorosły)
20,5 € (dziecko)

DISNEYLAND Paris

cena stała **50 €** (zamiast 76 €)

Pour ceux qui savent compter ou comment passer à un prix exceptionnel un jour de divertissement, le jour de votre choix sans restriction, ni jour imposé à Disneyland

1 Park (do wyboru : Studio lub Park Disney)

- bez restrykcji (wejście zarówno w dni powszednie jak i niedzielę i święta)
- bilety bezdatowe
- brak zniżek dla dzieci

**Comment se rendre
à Disneyland ?**

RER : Ligne A (Direct de Charles de Gaulle Etoile - Auber - Châtelet les Halles - Gare de Lyon - Vincennes. Terminus : Marne La Vallée/Chessy

ROUTE : Sortie boulevard périphérique : Porte de Bercy, prendre autoroute A4 direction Metz-Nancy, , prendre sortie n° 14, puis suivre les indications (39 km du bld périphérique Paris)

Avec
l'Oncle Picsou
on y gagne
à tous les
coups !



AQUABOULEVARD

Le plus grand Parc Aquatique de PARIS & Région Parisienne
Aquaboulevard est un complexe aquatique de plus de 60.000 m² avec un parc aquatique de 7.000 m², centre de remise en forme, 7 courts de tennis, 6 courts de squash, 10 toboggans géants, salles de réunion, des bureaux, multiplex cinématographique de 14 salles, pour 2.500 sièges.

Ouvertures: du lundi au jeudi de 09h à 23h
Vendredi et samedi 09h à 00h
Dimanche et jours fériés 08h à 23 h

COMMENT SE RENDRE à AQUABOULEVARD
1° Métro Station Balard
2° Tramway Station Balard, Ligne T3
3° Station Suzanne Lenglen, Ligne T2



**Bilet wstępu
(w Biurze Dzień Dobry)**

17 €uro
(w kasie 29 €uro)



Wyłącznie w Biurze Dzień Dobry

Bilety po promocyjnych cenach na wszystkie atrakcje można kupić **WYŁĄCZNIE** w Biurze A.F.P.E. Magazynu Dzień Dobry
240, rue de Rivoli (w podwórzu) - 75001 Paris
od poniedziałku do piątku (8⁰⁰-18⁰⁰),
i w dwie pierwsze niedziele miesiąca
od 8:00 do 12:00
Informacje dodatkowe :
09 54 02 30 10 lub 06 09 02 84 17

Pour tous ces loisirs et divertissements aux prix promotionnels indiqués, une seule adresse :
A.F.P.E. Dzień Dobry Magazine (EXCLUSIVEMENT)
240, rue de Rivoli (fond de la cour) - 75001 Paris
Du lundi au vendredi de 8⁰⁰ à 18⁰⁰
Deux premiers dimanches du mois de 9⁰⁰ à 12⁰⁰
Informations complémentaires :
09 54 02 30 10 ou 06 09 02 84 17

Au cœur de l'Europe Bienvenue dans un pays accueillant La Hongrie vous invite

Fondé il y a plus de mille ans, la Hongrie est située au cœur de l'Europe, dans le bassin des Carpates. Ce territoire vous accueille dans un cadre naturel encore vierge, avec ses eaux pures et ses bains thermaux pour votre plus grand bien-être, santé, voire longévité. Il vous réserve un grand nombre de lieux, d'édifices, de magnifiques constructions inscrites au Patrimoine Mondial de l'humanité. Que ce soit pour un week-end, quelques jours ou plus, à deux, ou plusieurs, en famille, la Hongrie constitue un choix idéal. A Budapest, appelée à juste titre "La Perle du Danube", et dans les différentes régions de province, vous y trouverez toujours ce dont votre corps ou votre esprit ont besoin. Avec l'accueil chaleureux et célèbre des Hongrois, en découvrant les bains historiques de la capitale et les rues des charmantes petites villes de campagne, vous réaliserez que la Hongrie est bien plus que ce que vous pensiez !

Laissez vous séduire par le charme de ce pays, par les espaces de bien-être et les saveurs des bons vins célèbres. Au printemps, laissez vous aussi séduire par les manifestations et les beauté de la nature, et en hiver par les trésors hors pairs de la culture hongroise. En attendant de vous accueillir partez pour un voyage virtuel.

Budapest

"La Perle du Danube", La "Capitale des Thermes", "La Reine du Danube", "Le Paris de l'Est" autant de diverses appellations qui témoignent de la grandeur de la capitale hongroise.

Découverte de Budapest, les incontournables

Avec ses 1,8 millions d'habitants, Budapest est la capitale très animée de la Hongrie. Le fait qu'au cours de l'histoire du pays, un grand nombre de peuples, qui n'y sont pas toujours avec des intentions pacifiques, suffit à témoigner du sens de l'hospitalité hongrois. Il existe différentes façons d'explorer Budapest. Il est possible de se rendre n'importe où dans la ville en bus, tram, métro, bateau, funiculaire, trolleybus et trains de banlieue et vous ne manquerez aucun des sites incontournables. Les options les plus simples et

les moins chères sont la marche à pied et les transports en commun.

On notera au passage que le National Géographique a élu la ligne de tram n° 2 comme étant la 7^e la plus belle du monde. La plupart des sites sont concentrés au centre ville ou en proximité de part et d'autre du Danube.

Côté Buda, rive droite du Danube

Le château du Buda est ce bâtiment majestueux qui domine la ville. Il abrite aujourd'hui des musées et accueille occasionnellement des festivals de gastronomie et des vins. Le complexe du château et le quartier qui l'entoure donnent quelques aperçus historiques de Budapest et de l'ensemble du pays et vous permettront d'admirer quelques uns des plus beaux panoramas de la ville. Accéder au mont Gellert et profiter, depuis la Citadelle du panorama saisissant de la ville inscrite au Patrimoine Mondial de l'Unesco.



Côté Pest, rive gauche du Danube

Admirer et mieux encore, visiter le bâtiment le plus grandiose situé sur la rive de PEST, le parlement l'un des plus grand de son genre dans le monde. Pour découvrir des merveilles de l'art sacré, il faut rejoindre la basilique Saint Etienne, l'édifice le plus haut de la ville, et la synagogue de la rue Dohany, la seconde la plus grande du monde. La Place des héros, donne un aperçu de l'histoire au pays, et dans le Memento Park, on peut suivre un cours





d'histoire moderne en plein air. Derrière la Place des Héros on peut découvrir le Bois de ville avec son lac de plaisance qui se transforme en magnifique patinoire en hiver, le zoo de Budapest et les nombreux bains thermaux. Pour ceux qui recherchent un peu de romantisme, il faut se promener le long du Danube, ou rendez vous sur l'île Marguerite au paysage arboré et touffu. Si vous avez envie de vous balader dans une grande avenue spectaculaire classée dans son intégralité au Patrimoine Mondial : alors l'avenue Andrassy en est une: bordée de ruelles ombragées, de pistes cyclables, des cafés de la Belle Époque pleins de charme, et de somptueux bâtiments. Au passage si vous tendez un peu l'oreille vous pourrez (peut-être) entendre s'échapper la musique du magnifique Opéra, l'une des pierres angulaires de la musique classique à Budapest avec l'Académie de Musique et le Palais des Arts.

Budapest branchée: shopping et design

Quand vous aurez terminé de visiter les "incontournables" quittez la grande artères et laissez la ville vous dévoiler d'autres secrets. Vous y découvrirez ainsi de nombreuses boutiques de mode, de minuscules parcs, des cafés avec des terrasses et des trésors architecturaux dans tous les coins et recoins de la ville. En ce qui concerne le shopping vous trouverez à Budapest toutes les grandes marques internationales. Le monde hongrois de la mode

et de la création est en plein renouveau: au cours des dernières années, des showrooms et des concept stores ont proliféré dans toute la ville. Si vous êtes tenté par une approche plus locale, dirigez vous vers les petites rues du 5^e arrondissement, dans le Quartier du Design des Jeunes et innovants stylistes hongrois. Les nomades urbains apprécieront le confort et la décontraction qui sont les mots clés pour désigner certains de ces jeunes designers. Si votre garde robe est complète, passez alors à l'habillement de votre intérieur. Les meubles "branchés" ne manquent pas en Hongrie ! Arrêtez-vous chez Wamp, un marché du design qui se tient à peu près une fois par mois et qui donne un aperçu de ce que les esprits créatifs hongrois ont réalisé tout dernièrement. Vous pourrez admirer et ramener en fin de journée des bijoux originaux, des sacs de créateurs, d'étranges petits animaux en peluche et des



chaussures "branchées". Récemment le salon du design a pénétré le monde de la gastronomie, présentant des marmelades assez spéciales, des thés, des épices des fromages et des salamis.

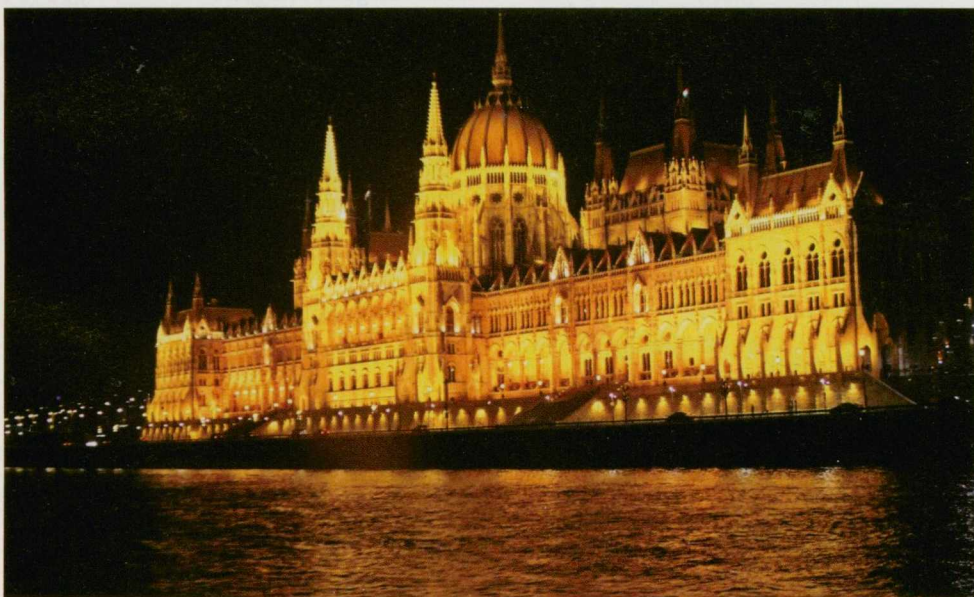
Vie nocturne

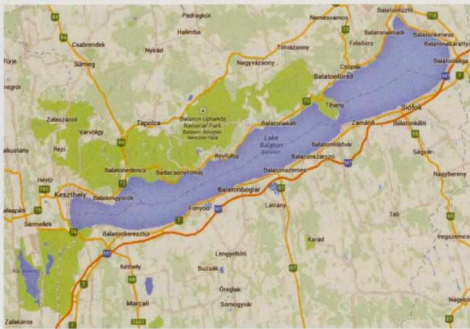
Tous les noctambules trouveront à Budapest de leurs choix ! A vous de choisir comment vous voulez passer votre soirée. Le vendredi soir, l'ancien quartier juif dans le 7^e arrondissement de Budapest, les trottoirs sont bondés de jeunes citadins branchés qui commencent

leur nuit. Au cours des dernières années, la partie délabrée du centre-ville est devenu le quartier le plus branché de la ville, abritant ce qui est devenu l'une des marques de Budapest : les bars squats. Chacun d'entre eux est unique, mais tous partagent le même concept: l'ingrédient principal est un immeuble abandonné ou un bâtiment vide, avec une déco de "récup" et une forte dose d'ambiance hippie. Toujours dans le quartier juif, dans la Cour Gozdsu et Kiraly Utca, vous trouverez des bars les plus sophistiqués et moins touristiques avec des grandes terrasses et des prix raisonnables, et des pubs plus décents. Passé minuit et si vous êtes toujours en forme pour faire vraiment la fête, vous n'avez que l'embaras du choix. Si vous aimez les concerts live, un ancien navire de transport devrait vous plaire: il a été élu meilleur bar pour les lecteurs de Lonely Planet en 2012. Vous y trouverez une salle de concert proposant toutes sortes de musiques, de la musique électronique à la musique du monde. Si vous recherchez quelque chose de véritablement spécial, optez alors pour le Cinetrip Sparty. Les soirées sont organisées une fois par mois dans l'un des bains historiques de la ville. La techno donne le rythme les lumières laser fusent, les acrobates font des pirouettes pendus au plafond et les danseuses du ventre tournoient...

Le Lac Balaton - une destination à faire toute l'année

Le Balaton est le plus grand lac de l'Europe Centrale. Il est certes une superbe destination estivale mais il offre également du bonheur toute l'année, grâce à ses programmes d'activités de haut niveau, ses festivals, ses excellentes vertus curatives et ses grands vins. Le Balaton est plus qu'un lac ! Un ensemble de plages rénovées, adaptées aux exigences des familles, garantissent la pratique des activités estivales en toute sérénité. Avec son excellente qualité d'eau, on peut s'y baigner en toute sécurité, pratiquer un grand nombre de sports nautiques, participer à des compétitions de natation organisées pour les amateurs, et faire de la voile, du windsurf, du kite, du ski nautique sur plusieurs points du lac. Le Balaton est plus qu'un espace de baignade !





Au bord de l'eau et plus au large, vous trouverez un grand choix de programmes d'activités. Les itinéraires cyclables permettent de faire le tour du lac et de voir les plus beaux paysages d'Europe Centrale. Il est aussi possible de suivre les sentiers de randonnées du Parc National du Haut Pays de Balaton. Pour les amateurs de golf, les terrains de Balatonudvar et de Balatongyörök offrent en plus un fabuleux panorama. Le Balaton est plus qu'une destination estivale! Cette région offre toute l'année la possibilité de soins de beauté et de bien-être avec ses sources thermales, son lac et son environnement naturel. Les stations de cures les plus importantes se trouvent à Heviz et à Zalakaros. Les hôtels de bien-être et de cures thermales sont situés tout proche autour du lac et vous proposent toutes les prestations pour vous détendre. Pour les amateurs de bons vins, cette région ne manquera pas de les séduire avec des dégustations de bons vins, dans des décors naturels, la beauté des caves aux murs blancs avec leur pressoir, mais aussi les terrasses des bars et des hôtels.

Balatonfüred

La capitale de la rive nord est sûrement l'une des villes les plus élégantes du lac, avec un centre-ville très joliment rénové qui respire le charme du XIX^e siècle et dont les rues invitent à des balades romantiques.

Tihany

Lieu idéal pour des randonnées sur les hauteurs de la péninsule, avec une vue saisissante

sur le lac et un air au parfum de lavande. Il n'y a à peine que quelques millions d'années, des jets d'eau chaude ont jailli des geysers de cette péninsule. Ce paysage "lunaire" vous invite à la promenade près du lac interne pour en avoir confirmation.

Balatonudvari et Orvenyes

Tout près à l'ouest de Tihany entre ces deux villages existe un terrain de golf le plus spectaculaire de la Hongrie.

Badacsony

C'est un bel endroit de promenade qu'un mythe local rend encore plus digne d'intérêt pour les couples. Si vous-même et votre bien-aimé (e) vous asseyez sur la Pierre Rose dos au lac, selon la légende vous serez mariés dans l'année! Ne manquez pas d'explorer les nombreuses caves et leurs fabuleux vins, et goûtez les plats succulents jusqu'à trouver votre préféré.

Le Bassin de Kali

Derrière la montagne de basalte de Badacsony, il faut découvrir cette féerique vallée, avec ses paisibles et charmants villages.

Heviz et Keszthely

Au point culminant situé à l'ouest du lac, vous trouverez la source de la bonne santé dans le lac naturel d'eau thermale médicinale le plus grand nombre et l'un des trois palais baroques du pays, le Palais Festetics à Keszthely.

Le Petit Balaton

La minuscule "jungle" de la région, est un paradis pour les plantes menacées et pour les oiseaux migrateurs. Des ornithologues amateurs ont compté 250 espèces d'oiseaux, dont 100 se nichent sur place et 27 sont protégées.

Les rives du sud

Elles vous apaiseront grâce à leur charme

tranquille. De petites villes empreintes de caractère et de traditions vivantes d'arts et métiers, des thermes et des vins, des hôtels raffinés aménagés dans des châteaux et les plus grandes plantations de noyers d'Europe: c'est ce que cette région peut vous offrir.

Siofok

Pour que votre voyage ne reste pas incomplet une visite dans la capitale de cette région s'impose.

La Hongrie Septentrionale Tokaj-Hegyalja

Site inscrit au Patrimoine Mondial, est la plus grande région viticole de Hongrie. Située autour de la montagne volcanique Tokaj, elle possède un climat très particulier qui permet à la moisissure noble d'évoluer donnant ainsi un arôme et une texture extraordinaire à ses vins.

Eger

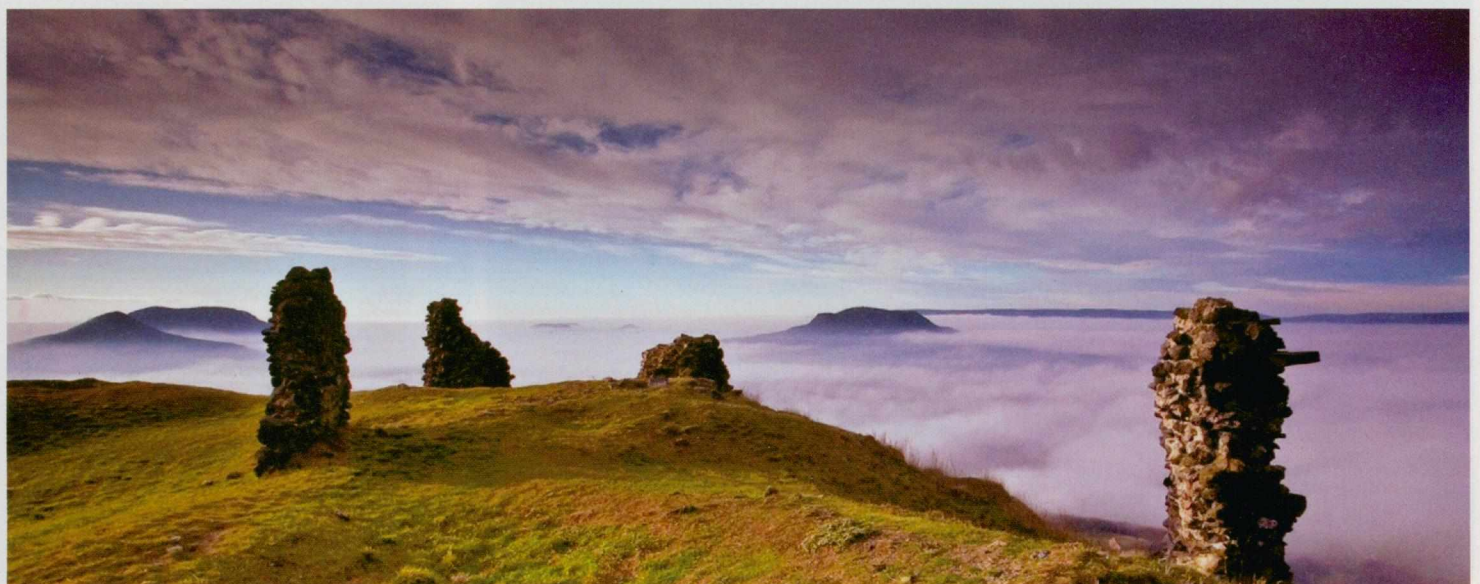
Cette charmante petite ville offre non seulement d'excellents vins, mais aussi des bains et de nombreux bâtiments historiques, notamment un minaret turc, et un château au sommet de la colline. Eger fut assiégée au milieu du XV^e siècle, et l'histoire héroïque des "Etoiles d'Eger" est une source de fierté nationale pour les hongrois.

Aggtelek

A la frontière de la Slovaquie, se trouve un type de grottes spectaculaires inscrites au Patrimoine Mondial. Elles se composent de stalactites et de stalagmites impressionnantes et comprennent un théâtre souterrain.

Holloko

Pour avoir une idée de la façon dont les villageois vivaient dans la région, il faut visiter ce site inscrit au Patrimoine Mondial et désigné selon de nombreuses enquêtes comme le plus beau village de Hongrie.



Miskolc Tapolca

A Miskolctapolca vous pourrez vous détendre dans une grotte comme nulle part ailleurs en Europe. L'eau à 30° du bain de la grotte de Miskolctapolca soignera durablement vos articulations tandis que vous flotterez dans une douce lumière.

Egerszalok

Les eaux chaudes de deux anciennes sources thermales de la ville coulent du flanc de la colline depuis des millénaires, laissant derrière elles de magnifiques formations minérales.

La Grande Plaine

Le Parc National de Hortobagy

"La Puszta" vous permet de découvrir de grands espaces au coeur de l'Europe, avec rien d'autre à perte de vue que des centaines de grues et autres oiseaux, ainsi que le boeuf gris à grandes cornes de Hongrie.

Le Lac Tisza

Le parc abrite également le lac Tisza, une merveille pour la faune et un paradis pour le sport. Il est possible de chasser, pêcher, se baigner, faire du bateau, de la randonnée, de l'équitation, du vélo, du jet-ski, et même du bateau-banane dans un environnement idyllique. La réserve d'oiseaux de Tiszavalk abrite également environ 200 espèces d'oiseaux, notamment des hérons, des aigrettes et des bergeronnettes.

Debrecen

La plaine n'est pas seulement une idylle rurale. On y trouve aussi des villes avec la culture et les divertissements modernes. Debrecen, seconde ville de Hongrie, surnommée la Rome Calviniste, se situe en bordure de la "Puszta" et compte une magnifique place centrale et une importante université.

Szeged

Découvrez cette ville et sa cathédrale de briques presque aussi rouge que le paprika, le salami et la soupe de poisson originaires de la région. Pour vivre une véritable expérience hongroise, montez à bord du tram jaune qui circule dans la ville.

Hajduszoboszló

Bien que la région soit la plus sèche et la plus ensoleillée du pays, on y trouve de nombreuses villes thermales où vous pourrez aussi bien vous baigner que vous soigner. Pourquoi ne pas commencer par le plus grand complexe balnéaire d'Europe, situé dans cette ville, qui détient le secret de guérir les douleurs lombaires ?

Cures thermales en Hongrie



Bains thermaux et piscine Széchenyi

Décoré du prix des "Produits hongrois" depuis 2012, les bains Széchenyi sont l'un des plus grands centres Balnéaires d'Europe et les premiers bains thermaux de Pest. Ils ont été construits entre 1909 et 1913 en style néo-renaissance. L'eau atteint la surface à des températures avoisinant les 76 °C et elle provient du deuxième puit le plus profond de Budapest, à 1246 m de profondeur. La maquette des bains représente la Hongrie en Mini-Europe, à Bruxelles. Le prix d'entrée comprend les services curatifs traditionnels et plusieurs services de bien-être tels que salle de fitness, saunas, aérobic et gymnastique aquatique.

Propriétés chimiques de l'eau

Eau thermale qualifiée contenant du bicarbonate de calcium, du bicarbonate de magnésium, des chlorures, des sulfates, des alcalis et du fluorure.

Traitements médicaux (remboursable par la Sécurité Sociale après accord préalable)

Bain en piscine thermale, bain thermal dans baignoire, bain de boue, traction vertébrale, bain de dioxyde de carbone, massage thérapeutique, massage subaquatique par jets d'eau, séance de kinésithérapie aquatique en groupe, balnéothérapie complexe.

L'eau est recommandée contre

- Maladies dégénératives des articulations,
- Arthrites chroniques et subaiguës
- Rééducation orthopédique orthopédique et post-traumatique.

Cure d'eau minérale:

- Gastrite, ulcère à l'estomac et gastroentérite chroniques
- Excès d'acidité gastrique
- Inflammations chroniques des voies urinaires et du bassin
- Certaines formes de calculs rénaux
- Les inflammations chroniques des muqueuses des organes respiratoires
- Prévention et traitement d'insuffisance calcique du système osseux
- Traitement du désordre métabolique provoqué par la polyarthrite déformante
- Effet cholagogue en cas de certaines maladies de la vésicule et des voies biliaires.

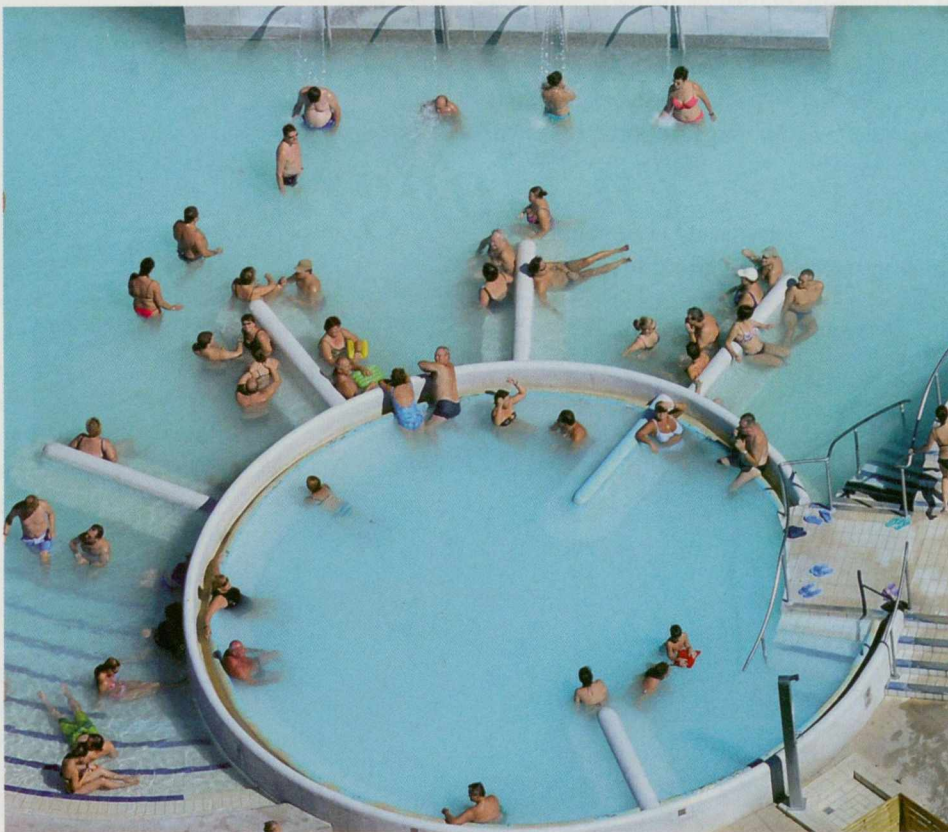
Bains thermaux et piscine Széchenyi

114-Budapest Allatkerti krt 11

Tél. 00 36 1 363 3210

www.szechenyifurdo.hu





Szt. Gellért Bains thermaux et Piscine

Les bains thermaux et Hôtel Szt. Gellért ont ouvert leurs portes en 1948. Plus tard les bains ont été complétés par une piscine à vagues et une piscine à remous. La machine à vagues originale, mise en service en 1927 fonctionne toujours. Elle constitue une curiosité de la ville en Europe. Les bains Szt. Gellért offrent une très large palette de services de balnéothérapie: balnéothérapie complexe (Hôpital de jour) salle d'inhalation, massage au tuf, pédicure, spa, traitement au chocolat, bain Cléopâtre et bain aux herbes médicinales. L'utilisation des cabines à vapeur et des saunas finlandais sont compris dans le prix d'entrée. La restauration de la section thermale pour femmes a été achevée en octobre 2007. La section thermale pour hommes, dont la beauté est restée intacte durant des années, a été inaugurée le 17 avril 2008. C'est la première rénovation technique importante qui a eu lieu dans les bains Szt.Gellért. Les piscines, fabriquées par la célèbre usine de porcelaine Zsolnay, le vestiaire en bois et les fenêtres en verre au plomb multicolore ont tous retrouvé leur beauté originale et dégagent l'atmosphère de la haute bourgeoisie.

Les propriétés chimiques de l'eau :

Eau thermale qualifiée contenant du bicarbonate de calcium, du bicarbonate de magnésium, des chlorures, des sulfates, du sodium et des ions de fluorure.

Traitements médicaux (Pris en charge par la Sécurité Sociale après accord préalable)

Bain en piscine thermale, bain en baignoire à eau thermale, bain de boue, traction verté-

brale, bain de dioxyde de carbone, massage thérapeutique, massage subaquatique par jets d'eau, Balnéothérapie complexe.

L'eau est recommandée contre:

- Les Maladies dégénératives des articulations
- Maladies vertébrales
- Arthrite chroniques et subaiguës
- Affection du disque intervertébral
- Névralgies
- Angiosténose
- Troubles circulatoires

Szt.Gellért Bains thermaux et Piscine
1118-Budapest Kelenhegyi ut 4
Tél. 00 36 1 466 6166 www.gellertfurdo.hu

Bains thermaux et piscine Lukács

Les bains thermaux et piscine Lukács qui fonctionnaient déjà à l'époque des croisades, étaient, plus tard les bains préférés du pacha Moustafa à l'époque turque. Après la reprise de Buda, les bains Szt Lukács accueillant les curistes venus du monde entier. Les patients satisfaits des bienfaits de leurs traitement ont placé des plaques en marbre sur le mur des bains à titre de remerciement. Actuellement les bain,s offrent différents services: piscines thermales, piscine pour nager, piscine d'aventure, section de bien-être, saunas et autres services. Les bains Szt.Lukács sont un lieu de rencontre préféré des intellectuels, des hommes politiques et des artistes proéminents de Pest. L'eau de Lukacs a la réputation d'être l'une des eaux les plus efficaces de Budapest. Propriétés chimiques de l'eau:

Eau thermale contenant du bicarbonate de calcium, du bicarbonate de magnésium, des chlorures, des sulfates, et des ions de fluorure en grande quantité.

Traitements médicaux (pris en charge par la Sécurité Sociale après accord préalable)

Bain en piscine thermale, bain de boue, traction vertébrale, bain carbonique dans baignoire, massage thérapeutique, massage subaquatique par jets d'eau, séance de kinésithérapie subaquatique en groupe, Balnéothérapie complexe..

L'eau est recommandée contre:

- Maladies dégénératives des articulations
- Arthrites chroniques et subaiguës
- Déformation de la colonne vertébrale
- Hernies discales
- Névralgies
- Insuffisance calcique du système osseux
- Traitements post-traumatiques

Bains thermaux et piscine Lukács
1023-Budapest Frankel Léo u.25-29
Tél. 00 36 1 326 1695 www.lulacsfurdo.hu



Bains thermaux et piscine Rudas

Le centre des bains actuels a été construit à l'époque de la domination des Turques, au XVI^e siècle. L'histoire des bains Rudas remonte donc à plus de 500 ans. La structure de la salle des bassins avec ses colonnes se trouvant sous la coupole est très spéciale.

Depuis 1936 les bains Rudas ont été réservés aux hommes. Depuis 2005, l'année où la rénovation a été terminée, les bains sont également ouverts aux femmes, mais uniquement les mardi et les week-ends. Services gratuits: cabine à vapeur (dans la section thermale et vapeur) et saunas finlandais (se trouvant dans la section piscine).

La température de la piscine est très élevée : 29°C

Une section de bains d'aventure luxueuses est fonctionnelle depuis 2014.

Propriétés chimiques de l'eau:

Eau thermale radioactive contenant du bicarbonate de calcium, du bicarbonate de magnésium, des chlorures, des sulfates, du sodium et des ions de fluorure.

D'une manière très spéciale, les bains Rudas sont ouverts les nuits pendant les week-ends (vendredi et samedi) et offrent la possibilité de se recréer dans un bain d'eau chaude à tous ceux qui préfèrent dans l'ambiance familiale des bains.

Traitements médicaux: pris en charge par la Sécurité Sociale après accord préalable)

- Bains en piscine thermale
- Bains en baignoire à eau thermale,
- Massage thérapeutique
- Massage subaquatique par jets d'eau

L'eau est recommandée contre

- Les maladies dégénératives des articulations
- Arthrite chronique et subaiguës
- Hernie discale
- Insuffisance calcique du système osseux.

Bains thermaux et piscine Rudas 1013-Budapest
Döbrentei ter 9. Tél. : 00 36 1 356 1322
www.rudasfurdo.hu

Bains thermaux Király

La construction des bains Király a été entamée par le pacha Arszlan de Buda en 1565 et ont été terminés par son successeur, le pacha Szokoli. Les bains thermaux Király n'ont jamais eu de source directe. Ils ont été construits loin des sources thermales, entre les enceintes de la ville pour permettre aux Turcs d'accéder aux bains même pendant les sièges. Les bains ont toujours été alimentés en eau par une source se trouvant près des bains Lukacs grâce à un aqueduc fabriqué en mélèze.

Services gratuits : cabines à vapeur et cabine d'air sec chauffé.

Propriétés chimiques de l'eau:

- Eau thermale contenant du bicarbonate de calcium,
- du bicarbonate de magnésium,
- des chlorures,
- des sulfates

- du sodium
- des ions de fluorure.

L'eau est recommandée contre:-

- Les maladies dégénératives des articulations
- Arthrite chronique et subaiguës
- Hernie discale
- Déformation de la colonne vertébrale
- Névralgies
- Insuffisance calcique du système osseux.
- Traitements post-traumatiques

Bains thermaux Király 1024-Budapest Fő u.84
Tél. 00 36 1 202 36858 www.kiralyfurdo.hu

La rédaction Dzien Dobry Magazine remercie l'Office du Tourisme de Hongrie (pour les documents textes et photos)
140 Avenue Victor HUGO, 75116-PARIS
Tél. 01 53 70 67 17
Fax 01 47 04 83 57
www.hongrietourisme.com

Mesdames et Messieurs

Budapest est la métropole la plus grande et la plus intéressante de l'Europe Centrale et Orientale et l'une des rares des capitales du monde possédant des sources thermales. Les bains de Budapest actuel ont vécu leur premier âge d'or à l'époque romaine où les légionnaires ont à l'époque pu utiliser plus de 18 bains dont les ruines se trouvent toujours à Obuda et sont ouvertes au public. La seconde période de gloire fut sous le règne du roi Sigismond quand Buda devint le siège du roi. Plus tard, le roi Mathias, qui fréquentait volontiers les bains, fit construire un couloir couvert menant du palais royal aux bains de Rac. Les bains Rudas et Kiraly, quant à eux nous évoquent l'efflorescence de la culture des bains durant 150 années d'occupation turque. Le dernier âge d'or des

bains fut la seconde moitié du XIX^e siècle. Le premier puits artésien d'eau chaude à Budapest date de cette époque, les bains historiques ayant été rénovés et de nouveaux bains ont été construits. Les bains Széchebyi, premiers bains thermaux de Budapest ont été construits en 1913. Ils constituent le plus grand complexe balnéaire de Budapest mais aussi d'Europe. Budapest est très fière d'être la capitale qui possède le plus de sources thermales et médicinales au monde. Elle porte le titre de ville balnéaire depuis 80 ans. L'objectif primordial du maire et du conseil municipal, en fonction depuis 2010, est de préserver et de développer les bains de notre capitale. Pour ce faire, nous avons achevé la reconstruction totale des bains de Lukacs. Une partie des bains de Rudas a également été rénovée. La construction de l'aile du

sud de ces bains qui servait d'usine d'embouteillage pourra être finie avant la fin de cette année. La construction d'un palais de piscines de 6 étages est prévue pour l'année 2016 sur le site de la piscine de Dagaly qui accueillera les championnats du monde aquatiques en 2021.

Je vous souhaite un bon séjour à Budapest et une bonne baignade dans nos piscines.



Istvan TARLOS
Maire de Budapest

Ils sont Hongrois ou d'origine hongroise...



Robert CAPA 1913-1954
(Ermő FRIEDMAN)



Michaël CURTIZ 1886-1962
(Manő Kertész KAMINER)



Arthur KOESTLER 1905-1983
(Artür KOESTLER)



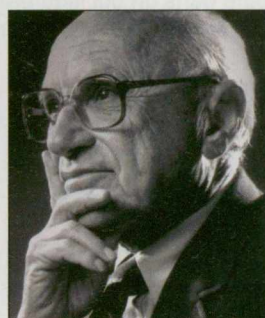
Joseph PULITZER 1847-1911
(Jozsef POLITZER)



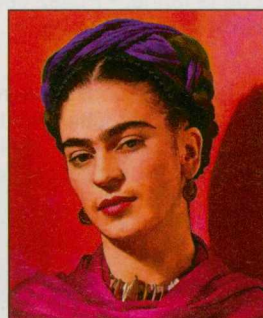
George SOROS 12 Août 1930 -
85 ans (Gyorgy SCHAWRTZ)



Tony CURTIS 1925-2010
(Bernard SCHWARTZ)



Milton FRIEDMAN 1912-2008



Frida KAHLO 1907-1954 (Frida
Carmen KHALO CALDERON)



Ester LAUDER 1906-2004
(Joséphine Esther MENTZER)



Nicolas SARKOZY 28.01.1955
(Nicolas Paul Stephane
SARKOZY de NAGY-BOSCA)

La table de Noël



Barszcz wigilijny - Soupe de betteraves de Noël

INGREDIENTS

- 1 kg de betteraves cuites
- 50 g de cèpes séchés
- 2 carottes
- 1 branche de céleri
- 1 poireau
- 2 navets
- 1 oignon
- sel, poivre
- sucre
- 1 citron
- 1 cuillère de vinaigre

PREPARATION

- Faites tremper les cèpes quelques heures dans un peu d'eau chaude. Faites bouillir les légumes dans un litre d'eau pendant une heure au moins pour obtenir un bouillon concentré.
- Mettez les cèpes à bouillir dans leur eau de trempage en y rajoutant un demi litre d'eau. Après une demi-heure de cuis-

- son, filtrez le consommé et réservez-le.
- Ôtez la peau des betteraves et coupez-les en lamelles. Recouvrez-les d'eau chaude préalablement bouillie avec une demie cuillère de vinaigre. Laissez infuser 30 mn. Filtrez ensuite le jus obtenu et jetez les betteraves.
- Dans une casserole mélangez le bouillon de légumes filtré, le consommé de cèpes, le jus de betteraves. Salez, poivrez et ajoutez un peu de sucre, et le jus de citron. Faites chauffer mais sans bouillir. Servez sans tarder.

Vous pouvez ajouter des "petites oreilles aux cèpes"

Petites oreilles aux cèpes

INGREDIENTS

- Pâte : 150 g de farine, 1 oeuf, sel.
- Farce : 50 gr de cèpes séchés, 1 cuillère à soupe de chapelure, 1 œuf, 1 oignon, sel, poivre.

PREPARATION

- Mettez les cèpes à tremper, la veille de préférence, à moins que vous n'utilisiez les cèpes cuits du barszcz. Puis faites les cuire dans leur eau de trempage jusqu'à ce qu'ils deviennent bien tendres. Émincez finement l'oignon.

- Faites-le blondir dans de la matière grasse. Ajoutez les cèpes hachés et cuisez le tout quelques minutes. Incorporez un œuf hors du feu. Salez, poivrez et mettez un peu de chapelure. Mélangez bien le tout.
- Préparez la pâte. Vous ferez un puits avec la farine et y ajouterez un œuf, et une pincée de sel. Malaxez le tout pour



obtenir une pâte assez molle et élastique. Étalez ensuite la pâte au rouleau sur une épaisseur d'1 mm.

- Découpez des carrés de 4 cm de côté. Placez un peu de farce au milieu et repliez chaque carré suivant la diagonale. Collez bien les bords. Prenez les 2 côtés de la base du triangle et repliez-les vers le milieu de sorte à obtenir la forme d'une oreille.
- Faites cuire les oreilles 3 mn dans l'eau bouillante salée. Egouttez et servez avec le barszcz.

Makowiec - Roulé au pavot - Gâteau de Noël polonais

INGREDIENTS

Pour la pâte : • 8 cl de lait • 60 g de sucre en poudre • 1 cuil. à café de sel • 30 g de beurre • 5 cl de crème fraîche épaisse • 2 paquets de levure de boulanger sèche • 8 cl d'eau tiède (1 petit verre) • 2 oeufs • 350 g de farine de blé. Pour la garniture : • 150 g de graines de pavot • 1 oeuf + 1 jaune • 25 g de beurre doux • Le zeste de deux oranges non traitées • 30 g de petits raisins secs • 2 cuil. à soupe d'arak • 30 g de cerneaux de noix concassés • 50 g de sucre • 2 sachets de sucre vanillé • Sucre glace.

PREPARATION DE LA PÂTE

• Faites bouillir le lait, ajoutez-lui le sucre, le sel, le beurre et la crème. • Versez dans une jatte et laissez tiédir. • Faites dissoudre la levure dans le verre d'eau chaude. Laissez reposer 10mn. Puis ajoutez-la au mélange de lait tiède. • Battez les oeufs. Ajoutez-les dans la jatte avec la moitié de la farine. • Remuez bien. • Puis ajoutez l'autre moitié de la farine. • Travaillez ce mélange à la main jusqu'à obtention d'une belle pâte souple et élastique. • Si besoin, ajoutez de la farine. • Posez cette pâte dans un bol légèrement huilé. • Couvrez-la d'un linge et laissez reposer dans un endroit sec et tiède pendant environ 1 heure. • La pâte va doubler de volume.

PREPARATION DE LA GARNITURE

• La veille, recouvrez les raisins de deux cuillères d'arak (ou autre alcool de votre choix) et laissez macérer. • Faites également tremper les graines de pavot dans de l'eau très chaude, 30mn. Puis laissez égoutter pendant la nuit pour ôter l'humidité. • Le jour-même, égouttez bien les raisins macérés. • Passez les graines de pavot au pressoir ou écrasez-les au pilon. • Placez-les dans une jatte, et ajoutez l'oeuf et le jaune, mélangez. • Ajoutez le beurre fondu, les zestes d'orange, les raisins secs, les noix, le sucre et le sucre vanillé. • Mélangez bien jusqu'à obtention d'une pâte bien homogène.

PREPARATION DU GÂTEAU

• Préchauffez le four à 200°C. • Étalez la pâte sur une épaisseur de 5mm à 1cm sur un plan de travail recouvert de papier cuisson. • Nappez-la de garniture. • Roulez le gâteau en 3 en vous aidant d'une spatule. • Repliez le papier cuisson de sorte à en recouvrir le gâteau. • Epinglez-le de part et d'autre en laissant de l'espace pour que le gâteau gonfle à la cuisson. Il va pratiquement doubler son volume. • Enfourez et laissez cuire pendant 35mn. Le gâteau est cuit lorsqu'il arbore une belle couleur dorée. • Ôtez-le du four, laissez refroidir 10mn, puis recouvrez-le d'un manteau de sucre glace.



BON APPETIT



KARP ŚWIĄTECZNY

- ▶ 1 duży karp
- ▶ 4 duże cebule szalotki
- ▶ 2 ząbki czosnku
- ▶ 1 pęczek natki pietruszki
- ▶ 2 łyżki śmietany kremówki
- ▶ 1 jajko, chleb tostowy
- ▶ 30 cl mleka
- ▶ 3 dl białego wina wytrawnego
- ▶ sól, pieprz, szczypiorek (3 łyżki)

Dzień wcześniej: włożyć żywego karpia na 24 godzin do dużej miski z wodą i odrobiną octu. Duża ryba posiada mniej drobnych ości.

Dzień przygotowania: dokładnie wypatroszyć, obrać, umyć i wytrzeć karpia.

Farsz: przygotować podwójną ilość farszu. Namoczyć chleb tostowy w mleku. Posiekać cebulę szalotkę, czosnek, pietruszkę, szczypiorek.

Wymieszać z chlebem tostowym wyciśniętym. Dodać śmietanę i jajko. Dodać sól i pieprz. Farsz powinien posiadać gęstą konsystencję. Nafaszerować karpia i zaszywać go.

Formę do pieczenia posmarować masłem i umieścić w niej rybę. Ponacinać karpia aby zapobiec kurczeniu się podczas gotowania. Dodać sól i pieprz.

Reszkę farszu rozłożyć dookoła ryby, wlać wino i przykryć papierem.

Wstawić do piekarnika na średnią temperaturę. Czas pieczenia zależy od wagi ryby. Należy sprawdzać karpia w trakcie pieczenia. Za zwyczaj podaje się tą rybę z gotowanymi ziemniakami, ale można również serwować ze świeżym makaronem.



GĘŚ FASZEROWANA JABŁKAMI

- ▶ 1 gęś ważąca 3 kg
- ▶ 1,5 kg jabłek;
- ▶ 1 małe pudełko trufli;
- ▶ 1 gałązka pietruszki;
- ▶ 2 kieliszki Armagnac
- ▶ 1 łyżka oleju;
- ▶ sól i pieprz

Jabłka obrać, pokroić na ćwiartki, usunąć rdzeń i nasiona. Pokroić na ćwiartki. Wątrobę i serce gęsi zmielić. Umieścić mielone mięso do miski, dodać zawartość pudełeczka trufli, razem z sokiem, trochę posiekanej natki pietruszki oraz dwa kieliszki Armagnac.

Dobrze posolić i popieprzyć. Włożyć farsz, a następnie dodać jabłka.

Starannie zaszyć otwarcie. Umieścić gęś w dużym naczyniu do pieczenia, dodać 1 szklankę gorącej wody do naczynia, lekko posmarować gęś oliwą, dodać soli i pieprzu i umieścić do średnio nagrzanego piekarnika na 3 godziny.

Od czasu do czasu podać wywarem z mięsa. Gdy gęś jest gotowa, usunąć farsz i podawać gęś na dużym półmisku, razem z sosem jabłkowym.

Sos serwowany należy w sosjerce.



PAELLA Z KURCZAKIEM

- ▶ 4 duże uda kurczaka
- ▶ 8 surowych langustynek
- ▶ 16 małż hiszpańskich (bardzo dużych)
- ▶ 8 małż venus
- ▶ 24 sercówki
- ▶ 400 gr kalmarów
- ▶ 250 gr chorizo
- ▶ 400 gr ryżu długo ziarnistego
- ▶ 1 papryka zielona, 1 papryka czerwona
- ▶ 4 pomidory
- ▶ 300 gr mrożonego groszku.
- ▶ 1 cebula
- ▶ 2 szczyptę nitek szafranu
- ▶ 3 łyżki oliwy z oliwek
- ▶ sól i Pieprz

Składniki do bulionu

- ▶ 1 biała pora,
- ▶ 1 lodyga selera,
- ▶ 1 cebula
- ▶ 3 ząbki czosnku
- ▶ 1 bouquet garni
- ▶ 1 kostka rosółowa z kurczaka
- ▶ sól i pieprz



Obrać i posiekać cebulę, por umyć. Obrać i posiekać czosnek. Umyć i pokroić w cienkie plasterki seler i lodygi. Gotować w garnku z wodą osoloną i lekko z pieprzem. Doprowadzić do wrzenia. Dodać posiekaną cebulę, porę, ząbki czosnku i gotować przez 45 minut na małym ogniu.

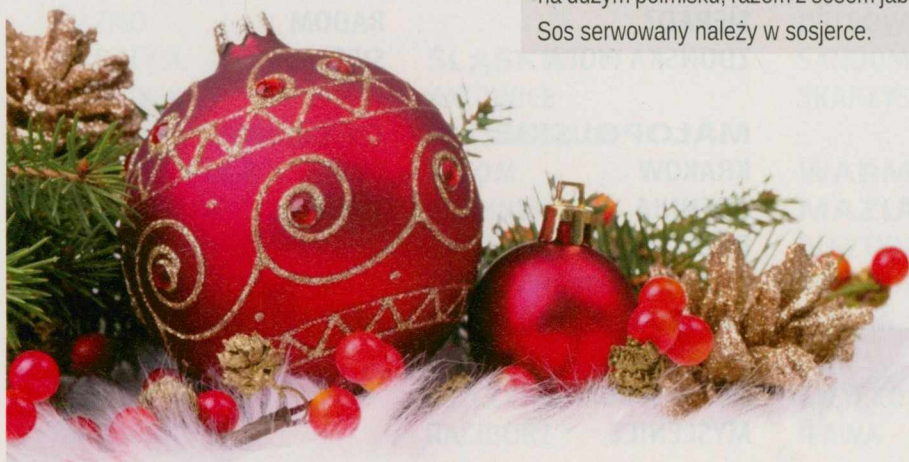
W tym samym czasie przekroić uda na dwie części, tak, aby otrzymać 8 kawałków. Umyć małże venus i sercówki. Pokrój paprykę w paski, obrać i posiekać cebulę. Pomidory zanurzyć we wrzącej wodzie przez 15 sekund, zdjąć skórki, usunąć pestki i pokroić w drobną kostkę.

Na 30 minut po rozpoczęciu gotowania rosółu, podgrzać oliwę z oliwek na patelni do paelli i usmażyć kawałki kurczaka na dużym ogniu. Po upływie 5 minut, dodać plasterki chorizo i smażyć kolejne 5 minut.

Następnie dodać kalmary do patelni, paski papryki, posiekaną cebulą, rozgniecione pomidorów i szafran. Gotować przez 5 minut na średnim ogniu.

Rozgrzać piekarnik do 210 ° C. Dodać ryż do zawartości patelni. Wymieszać wszystko. Dodać małże, małże venus, sercówki i langustynek. Wlać na patelnię około 1 litr bulionu. Doprowadzić do wrzenia i zdjąć z ognia.

Przykryj patelnię folią aluminiową i piec przez 25 minut. Osiem minut przed końcem gotowania dodać mrożony groszek. Wymieszać paellę i odstawić ją do gorącego wyłączzonego piekarnika na 10 minut, a następnie wyjąć z piekarnika. Doprawić do smaku i gorące podawać.



Bilety do nabycia w Biurze A.F.P.E.

Dzień Dobry

240, rue de Rivoli - 75001 Paris

(RDC cour - parter - w podwórzu)

m° Concorde lub Tuileries

Biuro czynne codziennie od 10:00 18:00

w soboty od 10:00 do 13:00

UWAGA

Biuro A.F.P.E. DZIEŃ DOBRY

ma swoją siedzibę na ulicy Rivoli numer 240

ZAPRASZAMY



Le temps... c'est de l'argent. Ne gaspillez ni l'un ni l'autre. Avec votre carte de crédit achetez votre billet de bus par téléphone

et recevrez-le le lendemain par la poste ou en montant dans le bus le jour du départ. Vous pouvez aussi (en certains cas) bénéficier de tarif préférentiel.

Si vous le souhaitez passez directement au Bureau de 10:00 à 18:00 (lundi-vendredi) et samedi de 10 h à 13 h.

Czas to pieniądź - nie marnujcie ani czasu ani pieniędzy. Kartą kredytową możecie kupić bilet autobusowy dzwoniąc na nasz numer. Otrzymacie bilet dnia następnego pocztą lub w autobusie w dniu wyjazdu. W pewnych przypadkach możecie korzystać ze zniżek. Można też odwiedzić nasze Biuro od 10:00 do 18:00, w soboty od 10:00 do 12:00.



Il n'est pas nécessaire d'être Auvergnat ou Écossais pour savoir compter et faire économies ! Les billets d'autocars France-Pologne sont toujours les moins chers au Bureau Dzien Dobry - 240 rue de Rivoli (au fond de la cour) - 75001 Paris - Il n'y a vraiment que les autruches qui ne le savent pas...

elles ont une excuse : elles ne vont pas en Pologne ! **tél. : 01 47 03 90 02**

Przeznaczcie znajomym adres portalu : www.dziendobryfrancja.eu

Pologne, 16 régions, à chacun sa destination

Aux départs de : ANNECY
BESANCON BOLLENE
BORDEAUX CANNES CHA-
LONS S/SAONE CHAMBERRY
GRENOBLE LE MANS LENS
LILLE LYON MARSEILLE
MONTPELLIER MONACO
MULHOUSE NANTES NICE
NIMES PARIS PERPIGNAN
RENNES TOULOUSE

DOLNOŚLĄSKIE
WROCLAW
BOLESŁAWIEC
DZIERZONOW
JAWOR
JELENIA GÓRA
KŁODZKO
LEGNICA
LUBIN
OLAWA

POLKOWICE
STRZEGOM
WALBRZYCH
ZABKOWICE ŚLĄSKIE
**KUJAWSKO-
POMORSKIE**
BYDGOSZCZ
GRUDZIĄDZ
INNOWROCLAW
TORUN
WŁOCŁAWEK

LUBELSKIE
LUBLIN
BIAŁA PODLASKA
CHELM
KRASNYSTAW
PUŁAWY
ZAMOSC

LUBULSKIE
GORZÓW WIELKI
NOWA SOL
OLSZYNA
ŚLUBICE
ZIELONA GÓRA
ŁÓDZKIE
ŁÓDŹ
PIOTRKÓW TRYB
SIERADZ
ZDUNSKA WOLA

MAŁOPOLSKIE
KRAKÓW
BOCHNIA
BRZESKO
GORLICE
GRZYBÓW
LIMANOWA
MSZANA DOLNA
MYSLENICE

NOWY SĄCZ
OSWIECIM
TARNÓW
WADOWICE

MAZOWIECKIE
WARSZAWA
CIECHANÓW
OSTROLEKA
PŁOCK
RADOM
SIEDLCE

OPOLSKIE
OPOLE
BRZEG
NYSA
OLEŚNO
PRUDNIK

France - Pologne par bus

avec A.F.P.E. "Dzień Dobry"
AUTOKARY DO POLSKI

240, rue de Rivoli - 75001 PARIS

m° Tuileries ou Concorde

(voir PLAN ci-contre)

**Rezerwacja i sprzedaż biletów w Biurze
od poniedziałku do piątku 10:30 do 18:00**

w soboty od 10:00 do 12:00

lub telefonicznie : 01 47 03 90 02



SINDBAD

BILETY EXPRESS

Zadzwońcie pod numer

09 54 02 30 10

i zarezerwujcie bilety Francja-Polska

Otrzymacie je :

- natychmiast mailem,

- lub nazajutrz pocztą

- lub przy odjeździe autobusu

Do zobaczenia wkrótce !



Pour venir à notre Bureau retenez bien qu'il n'y a qu'une seule adresse

A.F.P.E. Dzień Dobry - 240 rue de Rivoli - 75001- PARIS

Ce qui à fait et qui fera toujours la différence : LES MEILLEURS PRIX

Nos fidèles clients sont toujours informés personnellement des promotions

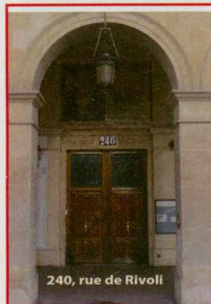
Avant d'acheter vos billets n'hésitez plus à vérifier au **01 47 03 90 01**

INFORMUJEMY :

Biuro A.F.P.E. Dzień Dobry ma tylko jeden adres w Paryżu : 240 rue de Rivoli (w podwórku).

Podana telefonicznie cena uległa zmianie w momencie wykupu biletu ?

**Czy to cena uległa zmianie, czy po prostu udaliscie się Państwo pod inny adres,
gdzie praktykowane są notorycznie najwyższe taryfy?**



240, rue de Rivoli



Nie musisz być Szkotem lub Owernijczykiem, aby umieć liczyć
i zaoszczędzić pieniądze ! Bilety autobusowe Francja-Polska są nadal najtańsze
u nas w Biurze Dzień Dobry

240 rue de Rivoli (w podwórku) - 75001 Paris - Metro Concorde

Tylko strusie o tym nie wiedzą ...

Mają wymówkę: nie jeżdżą do Polski ! **tél. : 01 47 03 90 02**

Przeznaczcie znajomym adres portalu : www.dziendobryfrancja.eu



Polska, 16 województw, każdy własną drogą

PODKARPACKIE

RZESZOW

DEBICA

JAROSLAW

JASLO

LANCUT

KOLBUSZOWA

KROSNO

MIELEC

NISKO

PILZNO

PRZEMYSL

ROPCZYCE

SANOK

STAŁOWA WOLA

TARNOBRZEG

POMORSKIE

GDANSK

GDYNIA

LEBORK

MALBORK

SLAWNO

SLUPSK

TCZEW

WEJHEROWO

PODLASKIE

AUGUSTOW

BIALYSTOK

LOMZA

SUWALKI

ŚLĄSKIE

KATOWICE

BIELSKO BIALA

BYTOM

BOCHNIA

CHORZOW

CZESTOCHOWA

GLIWICE

LUBLINIEC

PSZCZYNA

RACIBORZ

RYBNIK

SKOCZKOW

TARNOWSKIE GORY

ZABRZE

ZAWIERCIE

ZORY

ŚWIĘTOKRZYSKIE

KIELCE

JEDRZEJOW

OSTROWIEC SW

SANDOMIERZ

SKARZYSKO KAMIENNA

WARMIŃSKO-

MAZURSKIE

OLSZTYN

BISKUPIEC

ELBLAG

ELK

GIZYCKO

ILAWA

KETRZYN

MRAGOWO

NOWE MIASTO LUBAWSKIE

OSTRODA

WIELKOPOLSKIE

POZNAN

GNIESZNO

KALISZ

KOLO

KONIN

KROTOSZYN

LESZNO

PILA

ZACH.POMORSKIE

SZCZECIN

KOŁOBRZEG

KOSZALIN

NOWOGARD

WALCZ



Le Président DUDA à l'Ambassade de Pologne à PARIS



Avec Monsieur François HOLLANDE Président de la République.



Avec Monsieur Claude BARTOLONE Président de l'Assemblée Nationale.



Avec la Rédaction de Dzien Dobry Magazine Lidia et Jean-Louis IZAMBERT.



Avec Son Excellence Monsieur Ambassadeur de la République de Pologne à PARIS.



A l'Institut Curie à PARIS.

Edouard Papalski

UNE VIE EN POLONIA



Je me suis tu pendant près de cinquante ans ne voulant pas verser d'huile sur le feu. Aujourd'hui, à 86 ans, j'ai décidé de parler haut du paternalisme des Houillères et de la politique menée par les consulats et les prêtres polonais. Toute ma vie, j'ai œuvré pour une intégration logique, intelligente, sans renoncement à mes racines.

À l'orée des célébrations du centenaire de l'arrivée massive des Polonais en France, je pense aux nouvelles générations de la Polonia Française qui souhaiteraient s'associer dans la création d'un Conseil représentatif des institutions de la Polonia de France et influencer ainsi sur la vie sociale, politique et culturelle franco-polonaise.

La connaissance du passé conduit évidemment vers un avenir meilleur.

C'est pourquoi, aujourd'hui, j'évoquerai succinctement trois événements, trois occasions ratées qui auraient pu changer l'image et l'influence de la Polonia Française auprès des pouvoirs publics de la France et de la Pologne.

La prochaine fois, j'émettrai quelques idées d'avenir.

(fragm. X rozdziału książki „Une vie en Polonia” – „Z Polonią i Polską w sercu”)

PRZEGRANE WYBORY 1965 ROKU

Dość szybko zdałem sobie sprawę, że w procesie integracji potrzebne jest także włączanie się do życia politycznego. Do takiego wniosku doszedłem dojrzejąc intelektualnie u boku mądrych ludzi, jakich przyszło mi regularnie spotykać z racji sprawowanej funkcji prezesa K.S.M.P.

W 1965 roku, w wąskim gronie, postanowiliśmy podjąć obywatelskie wyzwanie, które miało odwrócić bieg wydarzeń. Odwrócić, to znaczy wyjść z getta i wziąć udział we francuskiej grze politycznej. Założyłem w tym celu pierwszy Komitet Wyborczy Francuzów Polskiego Pochodzenia, który miał stanąć do wyborów samorządowych w Marles-les-Mines. Został on zarejestrowany na podprefekturze w Béthune 17 lutego 1965 roku. Zostałem jego prezesem, André Surman skarbnikiem a Zosia Matuszak-Jaźwiecki sekretarzem.

Minęło czterdzieści lat od masowego osiedlenia się Polaków we Francji i do tej pory nikt nie podjął się takiej akcji w kraju, w którym mieszkało przecież prawie milion obywateli polskiego pochodzenia.

Ze swoim wyborczym projektem poszedłem do Gustave Lemaire'a, pracownika Zarządu Zagłębia Węglowego w Auchel, delegata C.F.T.C., członka M.R.P. Pokazałem mu nietypową listę wyborczą, na której on kandydował na stanowisko mera a ja na jego pierwszego

zastępcę. Skierowałem do wszystkich polskich stowarzyszeń – a było ich naprawdę bardzo dużo – list intencyjny, licząc na ich poparcie.

I tak pojawiła się lista wyborcza pod nazwą „Union pour le renouveau de la ville de Marles-les-Mines”. Wśród 27 kandydatów było 10 obywateli polskiego pochodzenia. Wszyscy sprawowali odpowiedzialne funkcje w największych organizacjach.

Reprezentowaliśmy stowarzyszenia skupiające od 150 do prawie tysiąca. członków. Zgodnie z zasadami arytmetyki, Partia Komunistyczna zasiadająca w merostwie powinna była w takim układzie ponieść porażkę. Wśród naszych wyborców mieliśmy trzysta Matek Różańcowych, dwieście Polek, setki Mężów Katolickich, harcerzy, Sokolów, nie licząc innych klubów i towarzystw. Dokładając do tego poparcie związków zawodowych C.F.D.T., C.F.T.C., F.O., C.G.C., socjalistycznego S.F.I.O., republikańskiego M.R.P., radykałów z lewicy i niezrzeszonych, liczby przemawiały na naszą korzyść.

Był to moment, w którym Partia Komunistyczna przestraszyła się nie na żarty. Kampania wyborcza stała się bardziej agresywna, a to kłóciło się z moim temperamentem. Pojawiły się slogany, ulotki, napisy na murach i na drogach, systematycznie byliśmy atakowani i oczerniani. Nie odpowiadaliśmy na to przekonani, że wygramy wybory z godnością, bez ekscesów i poniżających demonstracji, ze spokojem. Wszyscy się z tym zgadzali, zewsząd dochodziły do nas wyrazy poparcia. Po wyjściu z kościoła, w kawiarniach, w sklepach, w siedzibach organizacji słychać było jedynie

przychylnie słowa pod naszym adresem. My natomiast ograniczyliśmy się do rozdawania ulotek z naszymi fotografiami, wydrukowanych po polsku i po francusku. Tymczasem debata wyborcza porywała tłum, zataczając szerokie kręgi i wychodząc poza nasze środowisko. Lokalna prasa francuska wreszcie zainteresowała się francusko-polską wspólnotą, a ogólnofrancuskie gazety jak „Le Monde” i „Le Figaro” widziały nawet w polskiej imigracji we Francji przeciwników skrajnych ugrupowań. Wybory w Marles-les-Mines potraktowano jako test na szczeblu państwowym. Na miejsce przyjechał O.R.T.F., czyli ówczesna TV oraz rozgłośnie radiowe.

Nadszedł wielki wieczór wyborczy. Gdy przyszło do liczenia głosów, w szkołach, gdzie umieszczono urny, panowała gorąca atmosfera. Cisza, napięcie. Między reprezentantami i zwolennikami wszystkich list startujących w wyborach ponownie nastąpiła wrogość. Wielu członków Partii Komunistycznej z sąsiednich miejscowości przyszło wesprzeć swoich towarzyszy. Dziennikarze na każdym kroku. W miarę otwierania kopert z głosami zrozumiałem, że te wybory do nas już nie należą.

Odkryliśmy nagle, że – paradoksalnie – największa wrogość skierowana przeciwko nam nie rzucała się w oczy i nie pochodziła od naszych zaprzysięgłych przeciwników, to znaczy będących u władzy komunistów. Pochodziła po prostu od naszych braci polskiego pochodzenia, którzy, gdy przyszło do głosowania, wrzucając cicho i anonimowo do urn swoje karty, przekreślili wszystko, do czego wcześniej prosto w oczy się zobowiązywali. Wbrew

powszechnym oczekiwaniom, Partia Komunistyczna wyszła po wyborach zwycięska, a nawet na umocnionej pozycji. Jest to doskonały przypadek ze świata polityki, który można by przeanalizować posługując się ewangeliczną prawdą, że „nikt nie jest prorokiem we własnym kraju”. W ogólnym zamieszaniu, tłumiącym nawet ogłoszenie wyników, kiedy wielu przedstawicieli z naszej listy opuściło już salę, poprosiłem o udzielenie mi głosu. Zwycięzcy przystali na to ze zdziwieniem. Pokazałem co znaczy republikańska kurtuazja. Wszedłem na krzesło, podziękowałem za udzielenie mi głosu i złożyłem im życzenia powodzenia oraz sukcesów na rzecz gminy i wszystkich jej mieszkańców, niezależnie od tego jakie reprezentują poglądy. Serdeczne oklaski zebranych poprawiły mi humor.

Co zatem sprawiło, że nie zadziałała logika naszego niemal pewnego zwycięstwa? Nigdy dotąd Partia Komunistyczna nie zebrała tylu głosów w wyborach samorządowych w Marles-les-Mines, co właśnie wtedy.

Przeegraliśmy, to prawda, jednak głosowanie uświadomiło wszystkim francuskim partiom, że na listy wyborcze należy od tej pory wciągać także Francuzów o polskim rodowodzie.

Teraz nic już nie było jak dawniej. Imigracja zrozumiała, że musi być obecna tam, gdzie podejmuje się decyzje. W naturalny sposób udało się zmienić mentalność. Przeegraliśmy bitwę w 1965 roku w Marles-les-Mines, ale za to w 1971 wygraliśmy wojnę. Nasza akcja sprawiła – i w całym kraju uznano to za normalne – że od tej pory na listach wyborczych

wszystkich ugrupowań politycznych pojawili się francusko-polscy kandydaci. W wyniku najbliższych wyborów niektórzy zasiedli we władzach samorządowych, a nawet zostali merami, jak na przykład w Libercourt. Podobnie Jean-Marie Krajewski, późniejszy wiceprezes Rady Departamentu Pas-de-Calais i mer miasta Berck-sur-Mer, został w 1971 radnym gminy Vermelles.

Jestem dumny, że przyczyniłem się do przyspieszenia integracji politycznej Francuzów polskiego pochodzenia we Francji. Sam też startowałem w wyborach i w 1977 roku zostałem wybrany radnym a w 1983 wicemerem Hesdigneul-lès-Béthune. Na wniosek rady gminy i na podstawie rozporządzenia prefekta, do dziś jestem tam honorowym wicemerem.

(fragm. XIV rozdziału książki „Une vie en Polonia” – „Z Polonią i Polską w sercu”)

11 MAJA 1969 OBRADY KONGRESU POLONII – ZAMACH STANU

Kiedy zostałem prezesem federacji K.S.M.P. od razu wszedłem do władz tej narodowej organizacji. Zostałem najpierw zastępcą sekretarza generalnego, potem wiceprezesem. Mój młody wiek, podejmowane inicjatywy i zapal cieszyły się zaufaniem w łonie tej starzejącej się pod każdym względem instytucji. Dostrzegano we mnie potencjalnego kontynuatora działalności. Szczególnym poparciem cieszyły się „Złoty” – święta młodzieży organizowane w ostatnią niedzielę czerwca w Vaudricourt, w wielkim parku Internatu św. Kazimierza.

Mogłem przystać na to, że pewnego dnia zostanę prezesem Kongresu, jednak pod warunkiem, że zostanie on przekształcony w federację francuską.

Należało zatem zmienić „zagraniczny” statut K.P.F. Rada i uczestnicy walnego zjazdu zatwierdzili propozycję. Zostałem oddelegowany do przestudiowania, zredagowania i przedstawienia na nadzwyczajnym zjeździe propozycji nowego, „francuskiego”, statutu.

Stałem na czele komisji statutowej, składającej się na moją prośbę z młodszych delegatów reprezentujących zrzeszone federacje.

Po roku intensywnej pracy nowy projekt „francuskiego” a nie „zagranicznego” statutu, zredagowany na podstawie obowiązującego prawa o stowarzyszeniach z 1901 roku, był gotowy do przedstawienia na nadzwyczajnym zjeździe, zaplanowanym na 11 maja 1969 roku. Przede wszystkim zależało mi, by Kongres we Francji mógł spełniać taką samą rolę

jak Kongres Polonii Amerykańskiej w Stanach Zjednoczonych. Było to możliwe. Wystarczyło wyzbyć się znamion organizacji zagranicznej, pamiętając, że obcokrajowcy nie mogą prowadzić działalności na francuskiej arenie politycznej, a tym samym zamykają sobie drogę do subwencji państwowych, regionalnych, departamentalnych, samorządowych, do dąrowizn i zapisów testamentowych.

Wszyscy wspierali komisję statutową, świadomi, że biorą udział w nadzwyczajnym procesie wiodącym ku nowoczesności, w historycznym akcie unifikacyjnym Francuzów polskiego pochodzenia.

Z prawnego punktu widzenia należało przestać bawić się „w polskich obcokrajowców” nie mających prawa do zajmowania się polityką, związkami zawodowymi i francuskim życiem społecznym. Należało wymyślić francuską organizację, działającą według obowiązującego prawa, będącą konfederacją o charakterze autonomicznym, która zrzeszałaby nie uciekinierów czy emigrantów, a obywatele francuskich polskiego pochodzenia. Rozwijałaby swoją działalność zgodnie z przepisami Republiki, byłaby niezależna od partii politycznych, związków zawodowych, religii i władz państwowych.

Nowy Kongres zachęcałby Francuzów polskiego pochodzenia do włączania się w życie społeczne, ekonomiczne i polityczne Francji, oprócz skrajnej lewicy czy prawicy. Powinno się zachować podwójną kulturę francusko-polską, pamiętać o języku polskim, przekazywać wartości kulturowe, folklorystyczne i tradycje kulinarne kraju naszych przodków.

Jednakże w tygodniach poprzedzających zjazd entuzjazm zaczął opadać. W dniu zaplanowanych obrad Polskie Zjednoczenie Katolickie zmieniło front nie wyjawiając wcześniej otwarcie swoich intencji. W czasie prac komisji

statutowej obecni członkowie byli wszystkiemu przychylni. Ks. Marian Gutowski, sekretarz generalny P.Z.K., okazał się niestety inicjatorem odrzucenia nowego projektu. Działo się to za milczącą zgodą obecnego na zjeździe rektora Kwaśniego i jego zastępcy ks. Bernackiego z Polskiej Misji Katolickiej w Paryżu.

Po żywej dyskusji i tajnym głosowaniu, ks. Gutowski zakazał nagrywania sesji na magnetofon, pomimo że takie było życzenie komisji. Chodziło wyraźnie o to, by Polonia nie pamiętała o tym historycznym i smutnym regresie. Udzielono mi głosu. Nie miałem jednak prawa przekroczyć 20 minut, by zdać sprawozdanie z aktualnego stanu imigracji polskiej we Francji, z przeprowadzonych w komisji statutowej dyskusji oraz przedstawić projekt statutu, który był wynikiem intensywnych, od roku prowadzonych prac, uzgodnień, kompromisów. Co mogłem powiedzieć w ciągu 20 minut?

Z myślą o nowych pokoleniach opublikowałem w książce moje ocenzone dnia 11 maja 1969 roku przemówienie.

Pobłażliwym tonem kazano mi unikać zbyt niegłębokiego argumentowania i nie tracić czasu, bo przecież: „już wszystko jest załatwione. Nie ma co rozwodzić się nad technicznymi aspektami, i tak macie za sobą większość...”. To prawda, było tak dopóki głosu nie zabrał ks. Gutowski (a mówił o wiele dłużej niż ja). Zatakował projekt i projektodawców odwołując się do wartości chrześcijańskich Polonii, do historii Polski semper fidelis, uciekając się niemalże do gróźb, a to wzbudziło swego rodzaju lęk wśród delegatów, w większości starszych już osób.

Zaczął się tajny głosowanie, nad którym czuwał urzędujący Prezes Kongresu, Konstanty Mądry oraz asystujący mu ks. Gutowski. Jednym głosem przewagi propozycja zmiany statutu została zaaprobowana. Co za szczęście!

Nie wzięliśmy jednak pod uwagę sprytu sekretarza generalnego P.Z.K., który podważył wyniki głosowania pod pretekstem, że ani on ani prezes nie oddali głosów. Kiedy Konstanty Mądry donosił zadeklarował, że jest „za”, uspokoiłem się, bo to oznaczało że mamy dwa głosy przewagi. Tu jednak ks. Gutowski posłużył się niebywałym fortem – domagał się tajnego głosowania dla nich obu. Przystano na to. Nigdy nie dowiemy się, co się wydarzyło w ciągu tych kilku sekund, które poprzedziły wzięcie do ręki pióra i napisanie na czystej kartce „tak” albo „nie”. Dość na tym, że w ciągu jednej chwili makiawelizm Gutowskiego sprawił, iż entuzjastyczne „tak” Mądrego zamieniło się na kartce na „nie”! Co za niewyobrażalne kręctwo.

Nowy statut, z myślą o nowoczesnej Polsce francuskiej, przedsiębiorczej, nastawionej na długofalowe działanie, tak właśnie został odrzucony i to jednym głosem!

Jakie było ogólne zaskoczenie, kiedy ks. Gutowski, zaraz po skończonym głosowaniu wyjął z rękawa „inny statut dla Kongresu”, przygotowany nie wiadomo gdzie i przez kogo,

w tajemnicy. Był on w zasadzie powieleniem starego, naniesiono tylko kilka poprawek, nad którymi jednak nikt się nie zastanawiał. Kongres pozostał zatem centralną organizacją polską, zarejestrowaną jako zagraniczna.

Byliśmy świadkami prawdziwego zamachu stanu i milczącej zgody zwierzchników kościelnych ks. Gutowskiego. Członkowie komisji statutowej nie mogli dojść do siebie. Pomimo osłupienia dotarło do ich świadomości, że właśnie przeszliśmy obok historycznej szansy wprowadzenia pozytywnych zmian w łonie imigracji polskiej we Francji.

Niestety, czas pokazał, że to my mieliśmy rację. Nie przybierając francusko-polskiego charakteru, nie laicyzując się, Polonia francuska przeszła obok niezliczonej ilości okazji i zamiast przystosowywać się do przyszłości weszła w stan długiej agonii. Jej oryginalność i siła już nigdy nie miały być żywotnym elementem we francuskiej rzeczywistości. Powoli rozmywała się w zubożającej ją asymilacji. Entuzjazm, kompetencje i duma młodego pokolenia Polonii francuskiej zostały zgaszone na zawsze.

Nie chciałem podsycać nienawiści i doprowadzać do konfliktów, dlatego też przez blisko pięćdziesiąt lat milczałem na temat tego smutnego epizodu.

Przypominam o tym nie dlatego, że ogarnęła mnie nostalgia, ale dlatego, że mamy obowiązek o tym pamiętać z historycznego punktu widzenia, tym bardziej, że od pięćdziesięciu lat wszystkie podejmowane w tym celu próby spełzły na niczym, łącznie z ostatnią, związaną z Federacją Polonii Francuskiej.

Mimo porażki mam jeszcze ciągle nadzieję, że posłuży ona wreszcie za punkt wyjścia do refleksji nad przyszłością.

Disponible aux Editions Nord Avril
(18 € + 5 € de port)
tel. 03.27.90.54.90

ou par courriel : patrice.dufosse@wanadoo.fr
ou à la rédaction du journal, aux jours et heures ouvrables :
n°240 rue de Rivoli 75 001 Paris,
tél 01.47.03.90.02 ou 06.09.02.84.17

Wakacje szkolne 2015-2016 dla regionów Francji : A, B, C

Tableau des vacances scolaires 2015-2016 pour les zones : A, B, C

Besançon - Bordeaux
- Clermont Ferrand - Dijon
- Grenoble - Limoges
- Lyon - Poitiers

Aix - Marseille - Caen - Lille
- Nancy - Metz - Nantes - Nice
- Orléans - Tours - Reims - Rennes -
Rouen - Strasbourg

Creteil - Montpellier
- Paris - Toulouse -
Versailles

Vacances scolaires 2015	Zone A	Zone B	Zone C
Noël et Nouvel An 2015-2016	19.12.16 au 3.01.2016	Rentrée des classes : 4 janvier 2016	
Vacances d'hiver 2016	13.02.16 au 28.02.2016	6.02.16 au 21.02.2016	20.02.16 au 6.03.2016
Rentrée des classes :	29 février 2016	22 février 2016	7 mars 2016
Vacances de printemps 2016	9.04.16 au 24.04.16	2.04.16 au 17.04.16	16.04.16 au 1.05.16
Rentrée des classes :	25 avril 2016	18 avril 2016	2 mai 2016
Vacances d'été 2016	5.07.16 au 31.08.2016	Rentrée des classes : 1 septembre 2016	

Dzień Dobry Magazine

Łącznik polsko-francuski • Le trait d'union franco-polonais



Mensuel bilingue édité par AFPE
en collaboration et partenariat
avec l'AMBASSADE de POLOGNE à PARIS
L'Administration des VOÏVODIES POLONAISES
La Chambre Nationale de Commerce
& d'Industrie de POLOGNE
L'Office NATIONAL POLONAIS du TOURISME

LES CONSEILS REGIONAUX de FRANCE
LES OFFICES REGIONAUX de TOURISME en FRANCE

Miesięcznik francusko-polski wydawany przez AFPE
ze współpracą partnerów
Ambasadą Polską w Paryżu
Urzędami Województw Polskich
Polską Izbą Handlową i Przemysłową
Krajowym Komitetem Turystyki
Urzędami Regionalnymi we Francji
Francuskim Komitetem do Spraw Turystyki

Bureau & régie publicitaire - Publicité - Petites annonces

240, rue de Rivoli - 75001 PARIS
Tél.: 01 47 03 90 02 - Fax 01 47 03 90 03
annonce.dziendobry@gmail.com

Directeur de la Publication : Jean-Louis IZAMBERT

Rédacteur en Chef : Jean-Louis IZAMBERT

Traductions : Lidia JAWORSKA

www.dziendobryfrancja.eu

www.dziendobryfrancja.pl

ISSN 1269-5823

Tirage mensuel : 25.000 exemplaires

Imprimerie: RIVADENEYRA S.A. Export

Ronda El Puig de Santa Maria 70

46350 PUZOL VALENCIA - Espagne

Toute reproduction de nos textes et créations graphiques
est strictement interdite
sans l'accord préalable de la rédaction du journal

Uwaga : Dla lepszego zrozumienia, teksty są podane w języku polskim, ale rozmowy o pracę są po francusku.

Attention : Pour mieux comprendre, les offres sont en polonais mais les entretiens en français.

Comment décoder une petite annonce **DZIEŃ DOBRY** ?

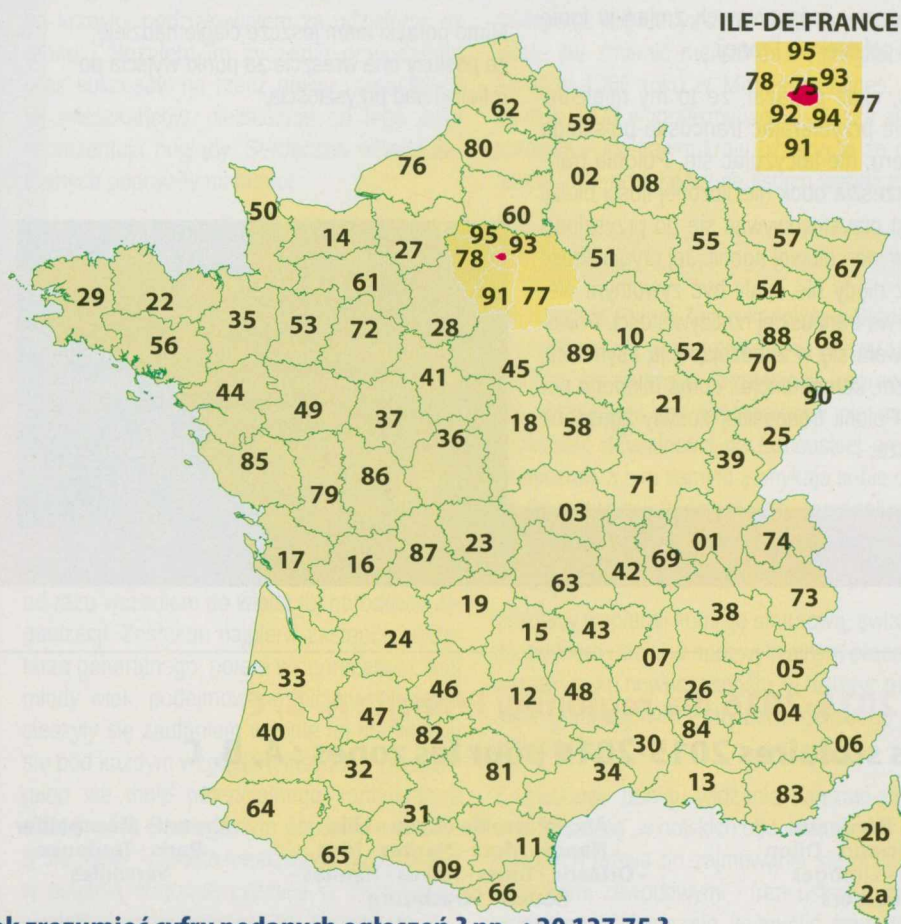
Exemple : 20 127 75

20 = numéro d'ordre de l'annonce

127 = numéro de parution de **Dzien Dobry Magazine**

75 = numéro du département français où se situe l'offre d'emploi.

2 lettres = pays où se situe l'offre d'emploi (l'hôtellerie)



Jak zrozumieć cyfry podanych ogłoszeń ? np. : 20 127 75 ?

20 = numer porządkowy ogłoszenia

127 = numer wydania **Dzien Dobry**

75 = numer departamentu we Francji, w którym znajduje się podana oferta

2 litery = kraj, w którym znajduje się podana oferta (hotelarstwo).



RESTAURANT CUISINE FRANÇAISE
travaillant avec des groupes embauche serveuses et serveurs (débutantes acceptées) la langue française souhaitée - expérimentés - et parlant couramment anglais (autres langues appréciées : allemand, italien, espagnol, polonais, russe)

Tél. pour rendez-vous : Mme Dorothée

01 46 33 56 63 ou 06 09 24 09 83

Adresse : Au Bistrot de la Montagne

38, rue de la Montagne Ste Geneviève - 75005 Paris

Je cherche **UNE SERVEUSE**
pour travailler dans un **RESTAURANT**
Paris XV, métro : Convention
Contacter : **Monsieur PRADI**
07 53 35 51 12 ou 01 45 31 25 66

Poszukuje **KELNERKI**
do pracy w **RESTAURACJI**,
Paryż XV, metro : Convention
Dzwonic pod numer :
07 53 35 51 12 lub 01 45 31 25 66
(proszę Pana **PRADI**)

**PETITES ANNONCES
ET PUBLICITÉ :**
01 47 03 90 02

Jeune fille sérieuse,
dynamique, polyvalente,
diplômée BAC Soins et
Service à la personne,
recherche un travail PARIS
Région parisienne



POUR ACCOMPAGNEMENT ET TOUS SERVICES

À PERSONNE ÂGÉE

Langues parlées couramment :
français, polonais, anglais.

Pour me contacter, téléphoner au

06 98 38 50 07

OFERTY PRACY

01-127-01 Zatrudnimy wykwalifikowanego malarza budowlanego z minimum 5-letnim stażem pracy w zawodzie. Wymagane prawo jazdy. 35 godzin tygodniowo. 1700 €. Mme Perraudeau : infodnrenov@gmail.com

02-127-17 Firma specjalizująca się w naprawach i konserwacji samochodów zatrudni wykwalifikowanego mechanika z minimum 5-letnim stażem pracy w zawodzie. Wymagane prawo jazdy. 39 godzin tyg. 1700 -1800 €. M. Dupuy: garagedupuy.ford@wanadoo.fr

03-127-22 Firma konserwacji i mechaniki samochodowej zatrudni kwalifikowanego mechanika

z min. 3-letnim stażem. 39 godzin tygodniowo. 1700-1900 €. Kandydaturę kierować do M. Johann Urvoy: garage.urvoyjohann@orange.fr

04-127-33 Firma stolarska - obróbka drewna i PCV specjalizująca się w wyposażeniach restauracji, barów i hoteli zatrudni doświadczonego stolarza z 3-letnim stażem. Wymagane prawo jazdy. 35 godzin tyg. 13 €/godz. M. Ladoux tel. 07 77 93 56 40

05-127-34 Firma budowlana zatrudni murarza z dyplomem i minimum rocznym stażem pracy. Prawo jazdy i dobra znajomość francuskiego. 39 godzin tygodniowo. 10-11 €/godz. M. Helder

Peres Goncalves: 06 20 99 57 70 lub mail : ghconstruction.34@gmail.com

06-127-38 Firma usług elektrycznych zatrudni murarza z dyplomem i 2-letnim stażem pracy w zawodzie. 35 godzin tyg. 11 €/godz. List z CV przesyłać do M. Claude Capell na adres: pulsatelectromanager@gmail.com

07-127-44 Przedsiębiorstwo budowlane zatrudni natychmiast murarza z dyplomem i min. 4-letnim stażem. Wymagane prawo jazdy kat. B + E. 11 €/godz. Kandydaturę z CV przesyłać na adres: daniel.loirat@yahoo.fr

suite p. 22

Première de couverture - Pierwsza strona

1

Demi page
195 x 130 mm

2 070 € HT

2

Quart de page
130 x 107 mm

1 150 € HT

3

Triple module horizontal
130 x 81 mm

3V

Triple module vertical
165 x 64 mm

845 € HT

4

Double module horizontal
130 x 55 mm

4V

Double module vertical
114 x 64 mm

662 € HT

5

Module horizontal
130 x 28 mm

5V

Module vertical
64 x 55 mm

332 € HT

Les formats ainsi que les emplacements choisis (pour la Première ou la Quatrième de couverture) sont confirmés sous réserve de disponibilité au moment de demande d'insertion.

Remises et bonifications pour publications en nombre
Minimum 3 publications successives pour une seule facturation et un seul règlement avant la première publication.

- Pour 4 publications d'une seule facturation et d'un seul règlement avant la première publication.
- Remise de 10 % pour la première de couverture + 1 publication gratuite.
- Remise de 20 % sur toutes les autres pages + 1 publication gratuite

Formats et lieux choisis (pour la Première et Dernière Page de Couverture) sont confirmés au moment de commande sous réserve de disponibilité.

Rabats, pour commandes de multiples publications
Minimum 3 publications successives sous réserve de règlement de l'ensemble du compte avant la première publication.

- 4 publications successives: une facture, paiement de l'ensemble du compte avant la première publication
- réduction de 10 % si la publicité est publiée sur la première page
- + 5-tième publication offerte
- réduction de 20 % de la publicité sur les autres pages
- + 5-tième publication offerte

Autres formats ou formats spéciaux - nous consulter

Format autres pages - Formats de publicité des autres pages

6

Pleine page
215 x 302 mm

2 750 € HT

7

Page
200 x 284 mm

2 625 € HT

8

Demi page
200 x 140 mm

1 315 € HT

9

Quart de page
130 x 107 mm

667 € HT

10

Triple module horizontal : 130 x 81 mm

10V

Triple module vertical
165 x 64 mm

510 € HT

11

Double module horizontal
130 x 55 mm

11V

Double module vertical
114 x 64 mm

360 € HT

12

Module horizontal
130 x 28 mm

12V

Module vertical
64 x 55 mm

194 € HT

13

Demi module
64 x 28 mm
format unique

97 € HT

08-127-53 Warsztat samochodowy zatrudni mechanika z dyplomem i minimum 2-letnim stażem. 1700 - 1800 € + premie + pełne ubezpieczenie zdrowotne. Kandydaturę z CV przesyłać do M. Gabillard : jp.gabillard@genemail.net

09-127-59 Firma usług malarskich i dekoracyjnych zatrudni wykwalifikowanego malarza budowlanego z dyplomem ukończenia szkoły zawodowej i 5-letnim stażem pracy. Wymagane prawo jazdy kat. B. 35 godzin tygodniowo. 1475-1800 €. Kandydaturę kierować do M. Fauvergue: contact@rfdeco.fr

10-127-62 Generalny wykonawca robót budowlanych zatrudni murarza z dyplomem ukończenia szkoły zawodowej i 3-letnim stażem pracy. Wymagane prawo jazdy. 35 godzin tygodniowo. 9,61 €/godz. Kandydaturę przesyłać do M. Caya na adres: sarcarbat@outlook.fr

11-127-64 Firma usług malarskich zatrudni wykwalifikowanego malarza budowlanego z 5-letnim stażem pracy w zawodzie. 39 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie godzinowe 11,55 - 12,40 €. List z CV przesyłać do M. Hargain: see.hargain@wanadoo.fr

12-127-68 Przedsiębiorstwo nieruchomości zatrudni wykwalifikowanego malarza-tapeciarza z 4-letnim stażem pracy w zawodzie; praca samodzielna. 39 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie do ustalenia. Kandydaturę z CV przesyłać do M. Marchal na adres: recrutimm68@gmail.com

13-127-69 Piekarnia wypieków własnych zatrudni piekarza z dyplomem ukończenia szkoły zawodowej i minimum rocznym stażem pracy. 39 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie 9,61/godz. + pełne ubezpieczenie zdrowotne + premia z końcem roku. Kandydatura osobista: Maison Jolivet Père et Filles 1 Rue du Mail - 69004 Lyon

14-127-73 Firma mechanika i konserwacja samochodów zatrudni wykwalifikowanego mechanika samochodowego z 5-letnim stażem. 39 godzin tygodniowo. 1700-1900 €. Kandydaturę z CV: secretaire.direction@deltasavoie.com

15-127-74 Firma instalacji elektrycznych zatrudni wykwalifikowanego elektryka z dyplomem i minimum 2-letnim stażem. Wymagane prawo jazdy. 39 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie do ustalenia. Kandydaturę przesyłać do M. Ali Osman Bolat na adres: sarl-lacbt74@live.fr

16-127-77 Hotel*** zatrudni pokojówkę lub pokojowego . 35 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie 1458-1500 €. Mail : info@la-cledor.com

Masz kapitał...
• wracasz do kraju
• szukasz trafionej inwestycji...
Przeczytaj !



Recherchons
ASSOCIÉ(E) ou FINANCEMENT
pour l'ouverture d'un
1^{er} RESTAURANT FRANÇAIS
en Pologne
Très beau local. Centre de VARSOVIE.
Ouverture rapide possible.
Apport: 100 000 €.

Mail : daniel.wie@o2.pl ou wynn@o2.pl.
Tél. (France) 09-50-26-52-56
Mobile : 07-88-08-31-93
Tél. Pologne : 0048-504-180-753
Mobile : 0048-734-493-202

17-127-77 Firma instalacji sanitarnych i grzewczych zatrudni wykwalifikowanego elektryka z dyplomem ukończenia szkoły zawodowej i minimum rocznym stażem. 35 godzin tyg. 1900 €. Mail : frederic.zubinski@cr21.fr

18-127-89 Piekarnia zatrudni kwalifikowanego piekarza z dyplomem i 5-letnim stażem. Pon., środy, czwartki, piątki i soboty od 02:00 do 09:00. 35 godzin tyg. 1800 €. Kandydatura osobista: M. Thierry Juge, 2 Av. Vauban 89100 Sens

19-127-85 Warsztat samochodowy - mechanika i konserwacja samochodów, zatrudni mechanika samochodowego z dyplomem ukończenia średniej szkoły w zawodzie i 3-letnim stażem pracy. Wymagane prawo jazdy kat. B i C. 35 godzin tygodniowo. 1500-1550 €. List z CV przesyłać do M. Paquereau na adres: peuci85@orange.fr

20-127-95 Przedsiębiorstwo budowlane zatrudni malarza z minimum 2-letnim stażem pracy w zawodzie. 35 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie miesięczne w przedziale 1500-3000 €. Kontakt : M. Mounir Fathi tel. 06 16 03 61 55

21-127-06 Przedsiębiorstwo instalacji grzewczych i klimatyzacyjnych zatrudni wykwalifikowanego hydraulika z dyplomem. 35 godzin tyg. W zależności od kompetencji, 1600-2300 €. CV i list przesyłać do M. Mekhinini Tarak : internorm-comptabilite@orange.fr

22-127-20 Piekarnia-cukiernia zatrudni wykwalifikowanego piekarza z 5-letnim stażem. 35 godzin tyg. Miesięcznie 2100-2200 € + zakwaterowanie. M. Pierre Bartoli : tel. 06 80 44 37 73

23-127-24 Generalny wykonawca robót budowlanych zatrudni murarza na stanowisko szefa ekipy. Wymagany dyplom, 3-letni staż pracy oraz prawo jazdy. Wynagrodzenie do ustalenia. 35 godzin tyg.
M. Dussutour : sarl-dussutour@wanadoo.fr

24-127-34 Firma instalacji domofonów, bram wjazdowych, monitoringu zatrudni wykwalifikowanego elektryka z minimum rocznym stażem. 39 godzin tygodniowo. 1625 € + bony żywnościowe. M. Guerard : cgdi@orange.fr

25-127-35 Firma budowlana zatrudni wykwalifikowanego elektryka z 5-letnim stażem. Wymagane prawo jazdy. 38 godzin tyg. 12,17 €/godz. Kandydaturę z CV przesyłać do Mme Pouessel : pouessel.entreprise@pouessel.com

26-127-44 Generalny wykonawca robót budowlanych zatrudni kwalifikowanego murarza z 5-letnim stażem. Znajomość czytania z planu oraz prawo jazdy. 35 godzin tyg. 1500-1900 €. Kandydaturę z CV przesyłać do M. Anezo Jean Pierre: anezomaconnerie@gmail.com

27-127-49 Przedsiębiorstwo produkcji i montażu mebli z litego drewna zatrudni wykwalifikowanego stolarza z 3-letnim stażem pracy w zawodzie. 39 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie do ustalenia wg kompetencji.
Mail : adeboisanger@brutdebois.fr

28-127-58 Piekarnia -cukiernia zatrudni piekarza, początkujący akceptowani. 35 godzin tygodniowo. 1500-1650 €. M. Thibaudat.
Mail : gbn@boulangerie-thibaudat.fr

29-127-60 Przedsiębiorstwo budowlane zatrudni wykwalifikowanego murarza z 5-letnim stażem pracy w zawodzie. Wymagana znajomość czytania z planu oraz prawo jazdy kat. B. 39 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie godzinowe 9,61 €. Mme Cochet.
Mail : recrutementbrass@yahoo.fr

30-127-64 Firma usług elektrycznych; prace na nowych obiektach oraz przy renowacjach, zatrudni wykwalifikowanego elektryka z 5-letnim stażem pracy. Prawo jazdy kat.B, do dyspozycji samochód. Wynagrodzenie do ustalenia. M. Ander de Betelu: adbelectricite@hotmail.fr

31-127-68 Firma budowlana, renowacje mieszkań i domów indywidualnych zatrudni malarza budowlanego z 5-letnim stażem, zdolnego do samodzielnej pracy. 39 godzin tyg. 9,61/godz.
M. Marchal: recrutement68@gmail.com

3 mężczyźni z doświadczeniem zawodowym we Francji szuka pracy przy wykończeniach wnętrz.



tel. 07 53 46 31 65

SPÓR SĄDOWY :

PROCÉDURES ADMINISTRATIVES LUD SĄDOWE związane z pracą lub różnego rodzaju wypadkami ze szkodami fizycznymi i inwalidztwem częściowym lub całkowitym z odszkodowaniem lub rentą

LITIGES

PROCÉDURES ADMINISTRATIVES OU JUDICIAIRES liées à l'emploi - ou aux accidents de toute nature avec dommages corporels et invalidité partielle ou totale avec indemnités ou pensions

tél. : 01 46 22 21 14 lub 06 80 43 82 19

ASSURANCES TEMPORAIRES POUR TOUS VÉHICULES

d'un poids inférieur à 3 500 kg (Autos - Camionnettes - Remorques)

UBEZPIECZENIA CZASOWE NA WSZYSTKIE POJAZDY

poniżej 3 500 kg (Samochody - Furgonetki - Przyczepy)



- Pojazd ubezpieczony przez Assurance française*
- Numer licencji ORIAS 10053724
- Gwarancja finansowa QBE France

1 jour/dzienne = 70 €	8 jours/dni = 105 €	30 jours/dni = 158 €
3 jours/dni = 85 €	15 jours/dni = 120 €	60 jours/dni = 254 €
5 jours/dni = 95 €	22 jours/dni = 140 €	90 jours/dni = 350 €

POUR TOUS VÉHICULES D'UN POIDS SUPÉRIEUR à 3 500 kg (TRACTEURS ROUTIERS - CAMIONS - REMORQUES) NOUS CONSULTER

UWAGA ! Prawnie, samochód na numerach francuskich nie może być ubezpieczony polską polisą. Ubezpieczenie polskie nie jest honorowane przez władze francuskie, jak i niemieckie. W przypadku kontroli policji : mandat i unieruchomienie pojazdu do czasu okazania ubezpieczenia francuskiego. **AFPE jest ubezpieczona przez QBE FRANCJA Nr ORIAS 10053724.**

Documents à fournir : Carte grise + Permis de conduire - Potrzebne dokumenty : Oryginalny dowód rejestracyjny + Prawo jazdy

240, rue de Rivoli 75001 Paris • 01 47 03 90 00 • 01 47 03 90 02

(RDC - cour, parter w podwórzu) métro : Concorde - BIURO CZYNNE : poniedz. - piątek od 10:30-18:00) - W soboty od 10:00 do 12:00 jedynie na umówione spotkanie. 2 pierwsze niedziele miesiąca od 9:30 do 12:30 jedynie na umówione spotkanie 06 09 02 84 17



SwissLife

UBEZPIECZENIA PO POLSKU Grazyna Lubicz-Fernandes

14, Résidence du Lac BP 27 - 95880 Enghien Les Bains
Tel: 01 39 64 38 36 / 06 73 47 94 20 Fax : 01 34 17 43 51
N° Orias 07007704 - E-mail : grazyna.fernandes.ag@swisslife.fr

KOMPLETNA OBSŁUGA KLIENTA PO POLSKU

WSZELKIE UBEZPIECZENIA OSÓB I FIRM : Samochodowe ze stażem z Polski, mienie, OC, zdrowie, NW, lokaty, renty...

Dojazd podajem Kierunek Pontoise z Gare du Nord : Stacja Enghien les Bains.

Z dworca : zostać na peronie idąc w lewo, po wyjściu w prawo ulicą Général de Gaulle minąć Monoprix i pod n° 52 bis, przejść między domami, do końca i w lewo pasaż pod arkadami.

Biuro za wejściem n° 14 do rezydencji.

Dojazd samochodem A 15 w kierunku Cergy Pontoise, zjazd n° 2 - Argenteuil Orgemont prawym pasem na Epinay i prosto 14 światła do jeziora w Enghien. Na końcu jeziora w lewo i w prawo na parking kasyna na poziom B i wyjście Rue Général de Gaulle - centre ville). Na GPS wpisać "3 Avenue de Ceinture".

Do zobaczenia

32-127-69 Przedsiębiorstwo elektryczne zatrudni wykwalifikowanego elektryka. Wymagane średnie wykształcenie w zawodzie i minimum 5-letni staż. Możliwość delegacji. 39 godzin tygodniowo. 1800-2000 €. List z CV przysyłać na adres : nathalie.k@visio-group.com

33-127-73 Firma usług hydraulicznych zatrudni wykwalifikowanego hydraulika z 2-letnim stażem. 35 godzin tyg. 1700-1800 €. Mme Briz : clients@hydropole.com

34-127-73 Firma usług malarsko-szklarskich zatrudni stolarza. Wymiana okien i drzwi przy renowacjach budynków u klientów indywidualnych. Dyplom i roczny staż. 35 godzin tygodniowo. 1500 € z możliwością negocjowania, jeśli kompetencje. M. Blanc: contact@savem73.fr

35-127-95 Firma konstrukcji domów zatrudni wykwalifikowanego elektryka ze stażem 2-5 lat. Wymagane prawo jazdy. 39 godzin tyg. 2000 €. Mme. Sabrina Brahimi: jbrenovsas@gmail.com

PSYCHOTHÉRAPIE

Adultes, Adolescents, Enfants
Sylvie CHOJNACKI

22, rue du Faubourg du Temple - 75011 Paris
(mówimy po polsku)
métro République - tél. 06 08 95 48 69
www.sylviechojnacki-psy.fr

REUSSISSEZ ET CONCRETISEZ VOS PROJETS EN POLOGNE EXPORT - IMPORT

- Partenariats - Contacts partenaires
- Recherche de fabricants ou des distributeurs
- Formalités administratives
- Assistance - Accompagnement
- Visites sur place - assistance juridique
- Traductions spécialisées - Interprétariat

Tél. Pologne : 00 48 228 338 889

Tel. komorkowy : 00 48 605 254 541

Tél. France : 06 03 19 76 48

E-mail : jowilhelmi@wp.pl

Jeune fille sérieuse,
dynamique, polyvalente,
diplômée BAC Soins et
Service à la personne,
recherche un travail PARIS
Région parisienne
POUR ACCOMPAGNEMENT
ET TOUS SERVICES À PERSONNE ÂGÉE.

Langues parlées couramment :
français, polonais, anglais.
Pour me contacter, téléphoner au
06 98 38 50 07



PETITES ANNONCES ET PUBLICITÉ :

TEL : 01 47 03 90 01

FAX : 01 47 03 90 02



Ne gaspillez
plus
votre temps
ni votre argent !

**Tous vos billets de bus et d'avion
vers la Pologne aux meilleurs prix**



Chez vous en quelques minutes

Par téléphone au 09 54 02 30 10

voir pages 2, 12 et 13



PSYCHOTHÉRAPIE PSYCHOTÉRAPIA

(mówimy po polsku)

Magdalena HNAT

06 83 59 48 48

Montrouge 92120 (M° 4)

www.magdapsychotherapie.fr



**Tłumaczenia,
Pomoc w urzędach,
lekcje
języka francuskiego**
tel. : 06 27 52 38 58



POLSKI SKLEP

w AULNAY-SOUS-BOIS



Kuchnia Polska realizowana na miejscu

- Gołąbki, pierogi, bigos, krokiety.
- Świeże ciasta : sernik, makowiec, szarlotka.
- Torty okazjonalne.
- Duży wybór artykułów spożywczych (wędliny, nabiał, alkohole) w atrakcyjnych cenach. Zapraszamy !

POLSKI SKLEP
2 bis, Bd de Strasbourg
93600 Aulnay-sous-Bois
(obok Monoprix)
Tel. : 01 43 30 32 94
mail : sklep.aulnay@gmail.com

Poniedziałek : 16-20h • Od wtorku do czwartku : 9h30-14h i 16h-20h30 • Od piątku do niedzieli : 9h30 - 20h30

Dentystka polska

Specjalista od dzieci, lecz też dorosłych
Dr Mariola Tuliszkiewicz

01 42 33 30 58 - 06 43 98 83 66

45, rue du Caire - 75002-PARIS

Akceptuje CMU AME

izabela.sc

Transport Pasażerski, Paczki i bagaże

France
Belgique
Hollande
Allemagne
Pologne



France
Belgia
Holandia
Niemcy
Polska

8^e voyage = 1 PLN • 8 przejazd = 1 złotych

France - Paryż	Śląskie	Podkarpackie
+ 33 141 711 279	Bielsko-Biała	Rzeszów
+ 33 620877 077	(33) 815 14 70	(17) 85 75 069
+ 33 617 151 800	508 263 777	502 420 600

www.izabela-bus.eu • biuro@izabela-bus.eu

Dr Danuta Baranowicz - Schouker Chirurgien-dentiste

33, rue Poissonnière 75002 Paris
M° Bonne Nouvelle
01 42 33 60 31 - 06 20 25 08 15
(mówimy po polsku)
akceptuje Carte Vitale CMU AME

NIEDROGA FIRMA POGRZEBOWA FRANCUSKO-POLSKA

Przewożenie ciała i pogrzeby na terenie całej Europy 24/24
POMPES FUNEBRES INTERNATIONALE

POLONIA



Koszty trumny (lub urny) i transport do Polski 2 100 € TTC
Tél. 02 31 85 23 66 - mówimy po polsku
(tłumaczenie i pomoc w załatwianiu dokumentów)
Tél. 02 31 78 25 93 - mówimy po francusku
e-mail : josefa.bazincourt@gmx.fr

Maitre Claire di Crescenzo

Adwokat mówiący po polsku

**uprzejmie informuje
o nowym adresie**

21, Bd Henri IV - 75004 Paris

Tél. : (00 33) 01 46 22 21 14

Tél. : (00 33) 06 80 43 82 19

Fax : (00 33) 01 46 22 21 24



POLSKI SKLEP Jacky Association

Tylko u nas ! Wszystko, co dobre i tanie prosto z Polski !

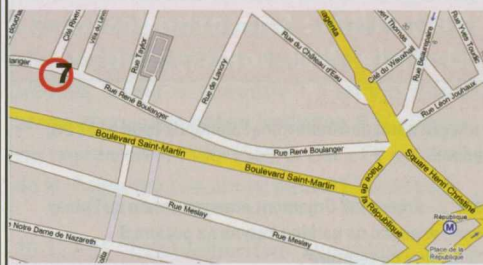
Zbieramy też odzież dla Domów Dziecka w Polsce

7, rue René-Boulanger, 75010 PARIS

Tel. 01 42 38 63 20 / 06 62 75 50 06

otwarte od pon. do piątku (12:00-20:00)

w soboty - niedziele (12:00 - 18:00)



Made in Polska
www.madeinpolska.fr

Epicerie Polonaise - Sklep Polski

2 bis, rue Paul Laguesse

77700 CHESSY T. : 01 60 04 07 53

LEADER-POL M.A.
POLSKIE PRODUKTY SPOŻYWCZE
I PRASA POLSKA

W każdą niedzielę i święta (9° - 20°)
na Placu przed Kościołem Polskim
w Paryżu (Concorde)



SKLEP

230 rue Paul et Camille THOMOUX
93330 - NEUILLY SUR MARNE

Wszystkie dostępne produkty (lub zlecenia)

Tél. 06 42 83 53 59

Lydia RUBIO AXA Assurancesc Agent Ubezpieczeniowy

13, rue Trébois - 92300 Levallois Perret métro : Louise Michel

Tél. : 01 42 70 77 62 - Fax : 01 47 37 81 25

W naszym Biurze obsługa po polsku

Internet : agence.axa.fr/rubio-lydia

e-mail : agence.rubio@axa.fr

**Aby otrzymać informację w języku polskim
prosimy o kontakt telefoniczny : 06 64 37 04 43**

- Oferujemy 20 % zniżki na ubezpieczenie samochodu i mieszkania.
- Akceptujemy zniżki uzyskane w Polsce.
- Proponujemy ubezpieczenia zdrowotne, pierwsze dwa miesiące gratis!
- Jesteśmy również specjalistami w ubezpieczeniach budowlanych, tylko u nas możecie liczyć na zniżki nawet do 17 %.
- Kredyt na samochód, motocykl, remonty.

Dzień Dobry Magazine
Prochaine publication n° 128
Février 2016

Publicité et Petites annonces -
Dépot (dernier délai)
12 janvier 2016

SKUTECZNY KURS JĘZYKA FRANCUSKIEGO

Sprawdzona metoda dostosowana
do twoich potrzeb i poziomu
Szybkie POSTĘPY już po kilku lekcjach
Cena lekcji umiarkowana
Proponuje pierwsze spotkanie zapoznawcze
dariajezierska@gmail.com
06 61 71 95 50 (DARIA)